

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUČ

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Seriál Zahrada Meteorů a mezikulturní vlivy v současné čínské
populární kultuře

The Meteor Garden series and cross-cultural influences in
contemporary Chinese popular culture

OLOMOUC 2024, Simona Fišerová

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Prohlášení o samostatnosti

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne: _____ Podpis: _____

Anotace

Název: Seriál Zahrada Meteorů a mezikulturní vlivy v současné čínské populární kultuře

Autor: Simona Fišerová

Fakulta: Filozofická fakulta

Katedra: Katedra asijských studií

Obor: Čínská filologie

Vedoucí práce: Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Počet stran: 57

Počet znaků (včetně mezer): 95 767

Počet zdrojů: 25

Klíčová slova: Čína, Taiwan, Jižní Korea, Japonsko, seriálové adaptace, Taiwan, rodina, romance

Cíl práce:

Tato bakalářská práce se zaměřuje na kulturní fenomén *Zahrada Meteorů* a jeho adaptace. Konkrétně bude porovnána první taiwanská seriálová adaptace *Meteor Garden* z roku 2001 s nejnovější čínskou verzí *Meteor Garden* z roku 2018, přičemž budou také zváženy prvky korejské verze *Boys Over Flowers* z roku 2009. Cílem této práce je analyzovat rozdílné a shodné prvky mezi těmito adaptacemi a pokusit se tímto způsobem osvětlit povahu moderní čínské společnosti.

Analýza bude prováděna na základě klíčových dialogů z jednotlivých adaptací, které obsahují specifická témata a motivy. Hlavními motivy, na které se bude práce zaměřovat, jsou majetkové nerovnosti, rodina, genderové role, vztahy a romantika.

Ráda bych upřímně poděkovala Mgr. Kamile Hladíkové, Ph.D. za její podporu, vedení a trpělivost během celého procesu tvorby této práce. Její odborné rady a cenné připomínky byly pro mě velmi přínosné. Její pozitivní přístup mě motivoval k dosažení co nejlepších výsledků.

Obsah

1	Editační poznámka	8
2	Úvod	9
3	Hana yori Dango – původní japonská verze	12
4	Počátky „trendy“ dramatu v Asii.....	13
5	Seriál Zahrada Meteorů – taiwanská adaptace	15
5.1	<i>Děj.....</i>	15
5.2	<i>Hlavní postavy</i>	17
6	Mezikulturní vlivy	22
6.1	<i>Vliv Japonské kultury na Taiwanu</i>	22
6.2	<i>Korejská vlna v Číně.....</i>	23
6.3	<i>Korejská adaptace</i>	24
7	Čínská TV dramata od roku 2010.....	28
8	Čínská adaptace z roku 2018	30
9	Vývoj zobrazení žen v Čínské televizi.....	33
10	Genderové role a vztahy v Zahradě Meteorů	34
11	Společné hodnoty	39
11.1	<i>Rodina</i>	39
11.2	<i>Sociální třídy.....</i>	43
11.3	<i>Romance – moderní „příběh o Popelce“</i>	46
12	Závěr	51
13	Resumé.....	53
14	Seznam použité literatury	54

1 Editační poznámka

Pro přepis čínských znaků používám m transkripci pinyin se tóny a zjednodušené znaky. Díla uvádím pod českých překladem nebo anglickými názvy. Při prvním použití názvů uvádím v závorce původní název, znaky a rok uvedení. Při dalším použití názvu díla, uvádím pouze v českém nebo anglickém překladu s kurzívou. Výjimkou jsou jednotlivé názvy seriálů, které následují po označení dialogu, uváděny v závorce. Jména hrdinů označuju pinyinem a v analýze jednotlivých postav v prvním označení použiji znaky. Tyto názvy jsou vždy prezentovány v pinyinu nebo korejském přepisu, čínských nebo korejských znacích, roce premiéry a konkrétní epizody. Jména postav uvádím v pinyině a skloňuji podle české gramatiky. Dialogy jsou do češtiny přeloženy mnou.

2 Úvod

Televizní seriál *Meteor Garden* se stal kulturním fenoménem, který uchvátil srdce a mysl diváků v celé Asii i mimo ni. Jde o původní adaptaci z japonské manga série *Hana Yori Dango* (花より男子, japonský název pro *Meteor Garden*) od autorky Yoko Kamio (神尾 葉子, Kamio Yōko), poprvé byla vysílána na Taiwanu v roce 2001. Rychle si získala obrovskou popularitu nejen na Taiwanu, ale v celé Asii, což vedlo ke vzniku různých adaptací v dalších zemích včetně pevninské Číny a Jižní Koreji. Jde o vyprávění soustředěné kolem životů čtyř bohatých mladých mužů a chudé dívky. Divák se ponoří do témat lásky, přátelství, třídního konfliktu a osobního růstu.

Meteor Garden se řadí pod žánr „drama“. Tento název je přeložen z angličtiny a je používán jako specifické označení pro asijské seriály. Nejprve bylo slovo převzato Japonci (dorama) a poté Korejci (K-drama); v čínštině se obvykle používá pojem C-drama.

Zatímco taiwanská verze byla první adaptace, která se ve velké části podobala původní japonské manze, čínská verze z roku 2018 se pokusila zmodernizovat příběh pro novou generaci a brala si příklad ze všech předchozích zpracování v souladu s prosazováním základních socialistických hodnot čínskou vládou. Čínská adaptace byla výrazně ovlivněna čínskou politikou a omezeními a byla podrobena přísné cenzuře. Tato omezení vedla ke změnám ve vývoji postav a zápletkách. Navzdory těmto změnám však základní děj zůstává do velké míry stejný a zaměřuje se na několik základních témat jako je láska, rodina a překonání sociálních nerovností.

Cílem této práce je analýza rozdílných a stejných prvků mezi taiwanskou a čínskou verzí s přihlédnutím ke korejské verzi a snaha vysvětlit tak povahu moderní čínské společnosti.

Metodologie bude zahrnovat srovnávací analýzu specifických témat a motivů přítomných v různých adaptacích, stejně jako rozdíly, které tyto adaptace způsobují. Budu analyzovat socioekonomická témata, jako jsou majetkové nerovnosti, jejich zobrazení napříč adaptacemi, a způsob, jakým seriál toto téma řeší, včetně jeho dopadu na vztahy a sociální dynamiku. Dále se zaměřím na kulturní hodnoty, konkrétně na zobrazení tradičních a moderních hodnot včetně aspektů jako rodina a vzdělání. Následně se budu věnovat prezentaci genderových rolí v současné společnosti, jejich vývoji v průběhu času, a tomu, zda adaptace zpochybňují nebo podporují tradiční genderové role v kontextu seriálu. Rovněž se zaměřím na otázku cenzury a její dopad na děj a vývoj postav. Prostřednictvím zkoumání narativní struktury seriálu, vývoje

postav a uvedených tematických prvků poskytne tato práce hlubší pochopení významu seriálu a jeho odrazu čínské společnosti.

Tento výzkum bude primárně založen na analýze dialogů ze seriálu. Hlavními zdroji pro tuto analýzu jsou samotné seriály: *Meteor Garden* (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001), *Meteor Garden* (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018) a *Boys Over Flowers* (꽃보다 남자, Kgotboda namja, 2009).

Další klíčové zdroje zahrnují odborné publikace jako například článek „Creative Genre Matters: Trendy Drama and the Rise of the East Asian Global Media Market“ od Peng Hsin-Pey, která se zabývá vznikem a dopadem dramatického žánru na východoasijskou populární kulturu a globální mediální trh. Tento článek pojednává o tom, jak tato dramata odrážejí a utvářejí modernitu, kulturní identitu a trendy ve východní Asii, což přispívá k rostoucímu vlivu regionu v globálních médiích a zábavním průmyslu.

Další článek, který mi pomohl při analýze rozdílů mezi jednotlivými verzemi a lokalizací obsahu tak, aby vyhovoval jejich příslušnému publiku je: "Three Adaptations of the Japanese Comic Book Boys Over Flowers in the Asian Cultural Community: Analyzing Fidelity and Modification from the Perspective of Globalization and Glocalization" od Soo Jung Hong. Pomocí těchto teorií jsem mohla identifikovat specifické prvky, které byly změněny nebo zachovány a jak tyto změny ovlivnily celkový příběh.

Při teoretickém úvodu do genderových rolí v čínské televizi jsem čerpala z publikace Jamie J. & Eve „Centering Women on Post-2010 Chinese TV“. Tato studie se zabývá zastoupením žen v čínské televizi po roce 2010. Zaměřuje se na genderovou dynamiku v moderní čínské společnosti a na to, jak je odrážena v televizních dramatech.

Sekundární zdroje zahrnují další internetové zdroje, odborné články a jednu knihu.

Práce začne popisem původní japonské mangy a historickým úvodem do začátků „trendy“ seriálů v Asii. Následně bude poskytnut přehled *Meteor Garden* včetně podrobného shrnutí zápletky podle taiwanské adaptace a charakteristik jejích hlavních postav s krátkými ukázkami z jednotlivých epizod. Další kapitola prozkoumá mezikulturní vlivy a adaptace seriálu se zaměřením na dopad japonské kultury na Taiwanu a vzestup korejské vlny v Číně s přihlédnutím ke korejské adaptaci *Boys Over Flowers*. Tento srovnávací přístup si klade za cíl odhalit kulturní rozdíly a mezikulturní vlivy, které formují narativ a jeho interpretaci v různých

kontextech. Poté bude čínská verze *Meteor Garden* zkoumána z hlediska čínské cenzury, vývoje zobrazení žen a zobrazení genderových rolí a vztahů v rámci série. Nakonec prostřednictvím analýzy a dialogů jednotlivých scén těchto adaptací tato práce zobrazí základní tematické prvky, které jsou společné pro všechny verze.

Závěrem lze říci, že *Meteor Garden* slouží jako studie pro zkoumání kultury a společnosti ve východní Asii. Tím, že se tato práce zaměří na různé adaptace seriálu, poskytne pohled na to, jak mohou narativy populární kultury ovlivnit a být ovlivněny kulturní a sociální krajinou, ze které vycházejí.

3 Hana yori Dango – původní japonská verze

Seriál *Zahrada Meteorů* je adaptací populární japonské mangy s názvem *Hana yori Dango*, kterou napsala Yoko Kamio. Tato manga je jednou z nejvýznamnějších a nejoblíbenějších manga sérií v historii a řadí se mezi Shojo manga, jejichž cílovou skupinou jsou mladé dívky. Shojo (japonsky 少女, anglicky shōjo či shoujo, v překladu „dívka“) je označení japonské mangy nebo anime určeno hlavně pro dívky ve věku 11-19 let. Mangy tohoto žánru jsou převážně romantické, ale mohou spadat také pod žánr komedie, fantasy či drama. Hlavní postavou je dospívající dívka, která se potýká s konflikty každodenního života. Příběh zahrnuje romantickou zápletku, která je někdy obohacena o milostný trojúhelník. (Kloutvorová, 2020)

Příběh sleduje Makino Tsukushi, chudou studentku, která navštěvuje prestižní střední školu Eitoku Gakuen, školu ovládanou elitní skupinou chlapců známých jako F4. Série zkoumá témata šikany, přátelství, lásky a sociální třídy. Spojením lásky s tématy dnešní problematice společnosti se stala velmi oblíbenou v celé Asii.

Lim (2005, s. 177) tvrdí, že: „*manga Hana Yori Dango se v Japonsku prosadila poměrně rychle. Mnoho lidí ocenilo autorku Yoko Kamio za její realistické zobrazení středoškolského života a násilí. I když byla autorka zpočátku překvapena přiznáními středoškolského násilí v dopisech fanoušků, uvědomila si, že Tsukushiho postava sloužila jako vzor pro velkou část japonské mládeže a pomáhala ostatním vyrovnat se s násilím ve škole.*“

Manga vycházela v časopise Margaret mezi roky 1992 a 2004, všechny kapitoly byly potom shromážděny ve 37 sbírkách. Získala také několik ocenění včetně ceny Shogakukan Manga Award v kategorii Shojo v roce 1996. Od roku 2015 se podařilo prodat přes 61 milionů výtisků, což z ní činí jednu z nejvíce prodávaných mang všech dob. Díky popularitě čtenářů se manga rozšířila po celé Asii a byla adaptována do různých forem včetně anime, televizních seriálů a filmů. První seriálové zpracování vzniklo na Taiwanu v roce 2001 pod názvem *Meteor Garden* a rychle se stalo velmi populární. Po úspěchu taiwanské verze *Meteor Garden* natočil japonský televizní kanál TBS8 v roce 2005 filmovou adaptaci s použitím původního názvu *Boys Over Flowers*. *Meteor Garden* byl poté předělán v dalších zemích jako je Japonsko, Jižní Korea a dvě verze vznikly v pevninské Číně (nejnovější zpracování z roku 2018). (Le, 2009)

4 Počátky „trendy“ dramatu v Asii

Tzv. „trendy dramata“ se objevila poprvé v Japonsku na konci 80. let. Dramata se zaměřovala na městskou mládež, módní oblečení, populární hudbu a luxusní věci. Seriály se staly oblíbené především u diváků střední třídy v Asii. Zaměřují se na romantické příběhy s bohatými a atraktivními hlavními postavami, kde do těchto rolí často obsazují asijské „idoly“. Termín „idol“ označuje mladé a pohledné lidi, kteří často vynikající ve zpěvu, tanci a herectví. Tento termín pochází z japonského slova „aidoru“ (アイドル), které se objevilo v 70. letech 20. století a popisuje mladé a charismatické umělce, kteří v sobě kombinují role celebrity a influencera. Tento koncept se rychle rozšířil do Jižní Koreje a Číny, kde se idolové staly nedílnou součástí popkultury a hrály v televizních dramatech a filmech. V čínštině se často používá slovo „ouxiang“ (偶像). Tato dramata zobrazují život mladých lidí z měst, individualitu, nezávislý život a současné trendy. (Peng, 2023)

Peng (2023) tvrdí, že: *„zpočátku ztvárnění současné japonské společnosti v módním dramatu oslovilo mnoho mladých Japonců, kteří toužili po získání profesionální práci v Tokiu a po nezávislém životním stylu.“*

Zpočátku tato dramata vznikala pouze v Japonsku a poté se v 90. letech rozšířila po celé Asii. Hlavně tedy na Taiwanu, v Jižní Koreji a Číně. Podle Peng (2023) *„univerzitní studenti na Taiwanu považovali „trendy drama“ za programy, které představovaly herce jejich věkové skupiny, točily se kolem jejich problémů a zobrazovaly jejich sny. Pro mladší publikum bylo módní drama považováno za „příběh naší generace.“*

Na seriály měly také velký vliv západní země, ze kterých si braly inspiraci. Peng (2023), s odkazem na průzkum McFadeyna et al. (2003, s. 50), tvrdí že: *„[Trendy dramata] byla inspirována seriály produkovány ve Spojených státech, měla tendenci používat západní ideály jako koncept osvobození a individualismu, jako způsob, jak zpochybňovat asijské kulturní normy a diskutovat o nich.“*

Před nástupem těchto dramát byly vysílány pouze žánry, které se zaměřovaly na tradiční hodnoty jako je rodina. Trendy drama klade důraz na vztahy mezi jednotlivci a staví se proti tradičním konfuciánským hodnotám jako podřízené vztahy v rodině. (Peng, 2023)

V trendy dramatu ženy nejsou ženy nerovnoprávné, podřízené a závislé na muži. Ženy mají vysoké postavení ve společnosti a v práci, to je jeden z důvodů, proč se stalo toto drama u žen tak populárním. Dalším důvodem je to, že tato dramata zobrazují současné problémy ve společnosti. Do té doby se seriály snažily těmto tématům vyhýbat. (Peng, 2023)

Dalším charakteristickým rysem jsou také rodiče, kteří lpějí na tradičních hodnotách, jejich děti proti tomu protestují, chtějí individualitu a svobodu. Podle Peng (2023) „*televizní dramata obvykle vyvinula vzorec boje moderní jednotlivce vs. tradiční rodina.*“ To je případ i prvního taiwanského dramatu *Zahrada Meteorů*, kterému se budu věnovat v této práci. Matka hlavního hrdiny nemá ráda jeho přítelkyni a nesouhlasí s tím, aby se stýkali. Hlavní hrdina odporuje matce a chce dělat svá svobodná rozhodnutí.

Trendy dramata na jednu stranu představují produkt východoasijské populární kultury v rámci televizního průmyslu, který je ovlivněn Japonskem a západní estetikou, zároveň je ale přizpůsoben individuálním hodnotám každého státu. Korejci spíše kladou důraz na tradiční hodnoty, zatímco Japonsko se jim vyhýbá. Taiwanská a čínská trendy dramata reprezentují pozitivní stránky individuality a kolektivistických hodnot. (Peng, 2023)

5 Seriál *Zahrada Meteorů* – taiwanská adaptace

V této kapitole se budu zabývat analýzou první taiwanské seriálové adaptace z roku 2001. Nejprve představím stručný popis děje a následně provedu analýzu hlavních postav.

5.1 Děj

Seriál *Zahrada Meteorů* je typickým příběhem o Popelce. Hlavní postavou je Dong Shancai, dívka z chudé rodiny, která začíná studium na prestižní vysoké škole Ying De určené pro děti z bohatých rodin. Shancai si je vědoma, že mezi studenty nezapadá, a proto se snaží být nenápadná a neupoutávat na sebe pozornost. Na této škole se jí nelíbí, ale její rodiče doufají, že si tam najde bohatého přítele a zlepší tak rodinnou situaci.

Na škole působí skupina čtyř oblíbených a bohatých chlapců, synů významných podnikatelů z Taiwanu, kteří si říkají „Flower Four“ (F4). Skupinu tvoří arogantní Daoming Si, tichý Huaze Lei, sukničkář Xi Men a vtipný Mei Zuo. Jsou tak mocní, že mohou zařídit vyloučení kohokoli ze školy, včetně učitelů, a jejich pravidla jsou jediná, která zde platí. Když se jim někdo nelíbí, obdrží od nich červený lístek, což vede k nemilosrdné šikaně celou školou.

Shancai se jednoho dne pohádá s Daoming Siem a následující den dostane červený lístek, čímž se stává obětí šikany. Setkává se s Huaze Leiem, který se zdá být jiný než ostatní členové F4 – je tichý, lhostejný a několikrát ji zachrání před šikanou. Shancai se do něj zamiluje. Ukazuje se však, že i Daoming Si je do ní zamilovaný, což naruší jejich dlouholeté přátelství. Vzniká tak milostný trojúhelník. Huaze Lei je však zamilovaný do své přítelkyně z dětství Jing. Shancai ho podpoří v rozhodnutí jet za ní do Francie, kde Jing dokončuje doktorát. Daoming Si využívá příležitosti a snaží se začít vztah se Shancai, která však stále myslí na Huaze Leie.

Po nějaké době se Huaze Lei vrací na Taiwan a začne se znovu vídat se Shancai, což opět naruší jeho přátelství s Daoming Siem. Daoming Si už to nemůže snést, a proto jde za ředitelem školy a nařizuje mu, aby oba vyhodil. Náhle se objeví Daoming Siho sestra, Daoming Zhuang, která se vrátila ze zahraničí a navrhne řešení – uspořádají basketbalový zápas. Pokud vyhraje tým Daoming Siho, Shancai a Huaze Lei školu opustí. Pokud prohrají, nechá Daoming Si Shancai na pokoji. Během hry si Lei všimne Daoming Siho žárlivosti a využije toho k získání bodů. Přestože Daoming Si vyhrává, v posledních sekundách hru zastaví a odmítne dál hrát.

Daoming Si si myslí, že jsou Huaze Lei a Shancai pár, a proto se rozhodne studovat v New Yorku. Když se to Shancai dozví, je naštvaná. Při loučení na letišti Huaze Lei Daoming Siovi pošeptá, že si myslí, že Shancai má ráda jeho, ne Huaze Leie. Daoming Si se poté vrací na Taiwan pod záminkou lásky k Taiwanu, ale ve skutečnosti kvůli Shancai. Po nějaké době Shancai začíná mít Daoming Siho ráda a stanou se párem.

Jednoho dne přijede Daoming Siho matka, Daoming Feng, na Taiwan. Je velmi bohatá a mocná a nemá ráda Shancai, kvůli finanční situaci. Udělá vše, aby je rozdělila, dokonce se pokusí Daoming Siho oženit s bohatou dívkou Xiao Zi. Když Xiao Zi zjistí, že Daoming Si miluje Shancai, vzdává se ho a svatbu zruší.

Daoming Feng poté odjíždí do zahraničí kvůli pracovní schůzce. Rodiče Shancai se ocitají ve finančních problémech a odstěhují se do rybářské vesnice, nechávající Shancai samotnou. Daoming Si jí nabídne, aby bydlela u něj doma, ve velkém sídle Daoming. Teta Yu, která tam pracuje, jí dovolí v sídle bydlet pod podmínkou, že bude vykonávat domácí práce. Rychle si ji oblíbí a zjistí, že má na Daoming Siho dobrý vliv. Jednoho dne vezme Daoming Si Shancai na balkón, kde sledují meteorický déšť, a dá jí náhrdelník s meteorem jako vyznání lásky. Od té doby je jejich vztah oficiální.

Po několika dnech se Daoming Feng vrací a zjistí, že Shancai bydlela v jejich sídle. Rozhodne se zasahovat do životů jejich přátel a podplácí jejich zaměstnavatele, aby je přesunuli do jiného města. Shancai se proto rozejde s Daoming Siem, aby pomohla svým přátelům. Daoming Si se vrátí ke své arogantní a necitlivé povaze. Shancai odjíždí za rodiči do rybářské vesnice, ale Huaze Lei a Qing He ji přesvědčí k návratu. Shancai se vrací a snaží se Daoming Siovi vyhýbat. Když se setkají, vrátí mu náhrdelník, který jí dal, a on ho zahodí do fontány. Shancai ho běží vylovit a Daoming Si se rozhodne za ni bojovat, protože bez ní nemůže žít.

Xiao Zi uspořádá pro Shancai rande naslepo s chlapcem jménem Qing Yong, který se chová a vypadá jako Daoming Si. Ukáže se, že ho najala Daoming Feng, aby je rozdělila, ale místo toho si Shancai uvědomí, že jí Daoming Si chybí a vrací se k němu.

Jednoho dne je Daoming Si unesen svými bodyguardy a zamčen v pokoji, kde má zůstat do plánované svatby s Xiao Zi. Na protest přestane jíst a pít. Xiao Zi jde za Shancai a vypráví jí o situaci, žádajíc, aby se vzdala Daoming Siho pro jeho dobro. Daoming Feng dovolí Shancai promluvit s ním pouze přes dveře. Daoming Si jí řekne, že bez ní nemůže žít a že by se jí vzdal, kdyby to bylo možné. Shancai se rozhodne čelit jeho matce spolu s ním a také přestane jíst a

pít. Daoming Feng ji vyhodí, ale Shancai zůstane celou noc v dešti před dveřmi. Daoming Zhuang se postaví proti matce a křičí, že Daoming Si je dostatečně dospělý, aby se rozhodoval sám. Druhé ráno Daoming Feng odjíždí a Shancai je vpuštěna dovnitř, kde může být konečně s Daoming Siem.

5.2 Hlavní postavy

- **Dong Shancai** 董杉菜

Dong Shancai je hlavní hrdinka seriálu *Zahrada Meteorů*. Je to silná a nezávislá mladá žena s velkým srdcem. Má tři kamarády, Jiang Xiao You, Chen Qing He a Li Zhen. Pochází z chudé rodiny, každý den proto po škole pracuje na částečný úvazek v pekárně společně se Xiao You. Shancai vždycky stojí za spravedlivostí, za svými přáteli a nenechá šikanovat sebe ani ostatní. Když se Qing He baví s Daoming Siem o Shancai říká:

„No, ona a já jsme spolužáci od základní školy. Je to někdo, kdo nikdy nedovolí, aby ji někdo šikanoval. Ani ona nenechá nikoho, aby šikanoval její kamarády. Jednou na střední byla zbita velkou zlou holkou za to, že se zastala přítelkyně, ale neuronila ani slzu.“ (流星花, Liúxīng Huāyuán, 2001 ep. 4)

Shancai je jediná, která se zvládla postavit F4. Například v jedné scéně jde Shancai se svojí kamarádkou Li Zhen po chodbě, Li Zhen omylem upustí krabici s dortem na Daoming Siho, on ji odhodí bokem a nepřijme její omluvu. Shancai se jí zastane, dostane kvůli tomu červenou kartu a je potom šikanována svými spolužáky. Díky její statečné povaze si ale později získá respekt F4 a taky lásku Daoming Siho, i když ona ho ze začátku moc ráda nemá.

V seriálu se také projevuje její nezkažená morálka dívky z nižší společenské vrstvy. Odmítá se nechat zastrašit nebo koupit bohatstvím a postavením, což je postoj, který se projevuje v jejích konfrontacích s Daoming Siem, v nichž prosazuje svou nezávislost a vlastní hodnotu. Je zásadová a ví, že peníze nejsou vše. Jednoho dne po škole ji sluhové od Daoming Siho unesou a autem odvezou k němu domů, on jí poté dá nabídku, aby se stala jeho přítelkyní. Každá holka ze školy by byla nejšťastnější, kdyby se jí na tohle nejoblíbenější kluk ze školy zeptal, Shancai ale zájem nemá. Jeho nabídku odmítla se slovy, že si ji nemůže koupit.

Daoming Si: *„Na tomto světě není nic, co by se nedalo koupit za peníze. Pokud budu chtít, možná ti koupím i Eiffelovu věž.“*

Shancai: „*Nemáš zdravý rozum! Neber mě za blázna! Chceš si mě koupit jako kus zboží? Poslouchej, mě si nikdo za žádné peníze nekoupí!*“ (流星花园, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 2)

- **Daoming Si** 道明寺

Daoming Si je prvním ze dvou mužských hlavních hrdinů a hlavní člen F4. Je vysoký, pohledný a jeho nejvýraznějším rysem jsou jeho vlasy, které jsou často popisovány jako podobné „ananasu“. Je rozmazlený, bohatý, tvrdohlavý a arogantní. Cítí se také velmi nadřazeně vůči ostatním lidem, protože jeho rodina je velmi bohatá. Jeho osobnost má kořeny hlavně v jeho dětství. Už od jeho mládí vlastnili jeho rodiče známou společnost na Taiwanu a byli stále pryč kvůli rodinnému byznysu. Daoming Si byl tedy velmi osamocený a projevovalo se to tak, že se často bil s ostatními dětmi. Jeho rodiče využívali svého socioekonomického statusu a finančních prostředků k minimalizaci či zakrývání negativních důsledků jeho nevhodného chování.

„Když byl v páté třídě, vracel se domů s krvavými skvrnami na oblečení. Nejdřív mě zajímalo, z čeho ty skvrny jsou. Ukázalo se, že to byla krev těch, které zmlátil. Jeho rodiče pak zneužili finanční prostředky, aby zakryl své špatné chování, takže bylo jeho chování pak ještě horší.“ – Slečna Yu v rozhovoru se Shancai (流星花园, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 20)

Navzdory těmto problémům je Daoming Si vysoce vzdělaný. Studoval v zahraničí, ve Švýcarsku, kde se naučil čtyři jazyky. Jediný pozitivní vliv v jeho životě byla jeho starší sestra Daoming Zhuang, se kterou trávil svoje dětství. Má také tři kamarády, se kterými se znají už od školky a kteří jsou také z bohatých rodin, Huaze Lei, Xi Men a Mei Zuo.

V průběhu seriálu se díky lásce k Shancai mění v lepšího a ohleduplnějšího člověka. Daoming Si je postavou protikladů, ztělesňuje jak stereotypního rozmazleného bohatého chlapce, tak mladého muže schopného hluboké loajalita a lásky. Jeho loajalita k Shancai se projevuje tak, že jí několikrát zachrání před šikanou či dalším nebezpečím. V jednom z dílů je Shancai unesena třemi muži, kteří se chtějí pomstít Daoming Simu za to, že v minulosti ublížil jejich příteli. Daoming Si se dobrovolně podrobí fyzickému napadení, při kterém je téměř zabit, a nebrání se, aby zachránil Shancai. Tato scéna ilustruje, že Shancai pro něj znamená vše.

Shancai: „*Blázne! Proč si nebojoval? Byli jenom čtyři, mohl si je porazit!*“

Daoming Si: „*Prohrál bych, kdybych bojoval, protože pak bych tě nebyl schopen zachránit. Musel jsem to vydržet, protože mým jediným cílem bylo chránit tě. Jestli zemřu, nebud' smutná.*“ (流星花园, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 13)

- **Huaze Lei** 花澤類

Huaze Lei je druhý hlavní mužský hrdina, který představuje kontrast k ostatním členům F4. Je tichý, rezervovaný, lhostejný a má citlivou povahu. Už od dětství byl velmi tichý až autistický. Když byl malý, seznámil se s dívkou jménem Jing, která mu pomohla rozvinout jeho sociálních a komunikačních dovedností. Jing byla jeho první láska a od té doby, co odjela studovat do zahraničí, si Huaze Lei nepustil do života žádnou jinou dívku, až na Shancai. Už od začátku byl k Shancai velmi milý na rozdíl od ostatních členů F4. Poprvé se setkali na střeše školy, kde chodil často odpočívat. Potom co Shancai dostala červený lístek a někdo na ni z okna vylil kýbl s vodou, přišla na střechu a začala křičet zlostí. Huaze Lei přišel za ní, podal jí kapesník na utření a poté odešel se slovy, že ho nezajímají záležitosti jiných lidí. Když potom ale viděl Shancai plakat, přišel k ní, udělal stojku a řekl jí radu, kterou mu dala jeho bývalá přítelkyně Jing.

„*Když jsem byl dítě, kamarádka mi řekla, že můžeš zastavit slzy, když budeš stát hlavou dolů. Udělej stojku, když se ti chce plakat.*“ (流星花园, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 1)

Huaze Lei se vídá se Shancai, která je do něho zamilovaná, on je ale zamilovaný do Jing. Poté co se vrátí z Francie a po rozchodu s Jing se začnou se Shancai sbližovat. Jednoho večera ji políbí, čímž spustí řadu konfliktů, včetně toho, že ho Daoming Siho udeří pěstí, a nakonec je vyloučen z F4. Navzdory tomu nadále projevuje zájem o Shancai, bere ji na rande a tráví s ní značný čas, i když uznává, že jeho pocity mohou být částečně ovlivněny jeho pokusy zapomenout na Jing a Shancai slouží jako náhrada za jeho skutečnou lásku.

„*Konečně jsem pochopil, proč je do tebe Daoming Si zamilovaný. Nevím přesně, co k tobě cítím. Xi Men a Mei Zuo řekli, že z tebe dělám náhradu za Jing. Možná jsem si myslel, že mě můžeš přimět zapomenout na Jing. Kdybych se nevrátil z Francie, možná byste měli se Daoming Siem skvělý vztah. Omlouvám se.*“ (流星花园, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 10)

Nakonec dává Huaze Lei přednost přátelství s Daoming Siem a zůstane se Shancai jenom kamarád. Jeho charakter se za celou dobu na rozdíl od Shancai a Daoming Si nějak výrazně nevyvíjí.

- **Daoming Feng** 道明楓

Daoming Feng je matka výše zmíněného Daoming Siho, zobrazovaná jako matriarchát bohaté rodiny Daoming. Je bystrá, mocná obchodnice, často elegantně oblečená, což odpovídá její autoritativní roli. Její složitý vztah s rodinou, spojený s obchodním talentem a manipulací, dodává její postavě hloubku a zdůrazňuje témata moci.

Jako spolupředsedkyně skupiny Daoming má významný vliv na obchodní i osobní záležitosti své rodiny. Daoming Feng bydlí většinu času v New Yorku, tudíž svoje děti vidí velmi málo a místo toho se soustředí na rodinný byznys.

Daoming Feng si touží udržet postavení a bohatství rodiny, což je evidentní v její snaze ovládat vztahy svých dětí pro strategická spojení. Je zvláště zapojena do života svého syna Daoming Siho, zejména proti jeho vztahu se Shancai. Daoming Feng se je pokouší rozdělit pomocí různých metod, včetně toho, že nabídne Shancai značnou částku peněz, aby opustila jejího syna.

„Bud' me upřímní. Řeknu vám, za jakým účelem sem přišla. Slečno Shancai, vzdejte se prosím mého syna. Samozřejmě vás nedonutím, abyste se vzdala pro nic za nic. Tady je deset milionů. Víím, že to, co dělám, je neslušné. Ale předpokládám, že se vaší rodině moc nedaří, Si má zodpovědnost převzít rodinný podnik, musím zajistit, aby se nechoval nevhodně. Jeho cesta růstu může být plná klopýtnutí a ošklivého plevele, musím se jich co nejrychleji zbavit.“

(*流星花园*, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 14)

V rámci jejích taktik se také pokusí provdat Daoming Siho za dívku z bohaté rodiny Xiao Zi. Daoming Si ale sňatek odmítá.

„Jak se opovažuješ! Nemáš právo rozhodovat! Vybrala jsem Xiao Zi jako svou snachu. Ta dívka bez peněz, Shancai, může zapomenout na to, že si tě vezme. To se nestane!“

Navzdory její drsné a manipulativní taktice, která sahá až do způsobení finanční újmy, přátelům Shancai neuspěje. Její činy často vyvolávají značné konflikty v rodině, zejména s Daoming Siem, který odolává jejím pokusům ovládat jeho milostný život. Postupem času, i přes její úsilí, začíná přehodnocovat svůj přístup. Je také ovlivněna její dcerou Daoming Zhuang, která jí pořád vyčítá její tvrdohlavost a vytrvalý odpor ke vztahu Daoming Siho a Shancai. Nakonec se odstěhuje zpět do New Yorku a rozhodne se nechat Daoming Siho a Shancai na pokoji.

6 Mezikulturní vlivy

Tato kapitola se zaměřuje na vlivy různých kultur ve východní Asii, konkrétně kulturní výměny mezi Japonskem, Taiwanem, Koreou a Čínou.

6.1 Vliv Japonské kultury na Taiwanu

Taiwanská televizní tvorba v 90. letech dvacátého století se skládala z lokálních a historických dramát, která se zaměřovala především na budování čínského národa. V tomto období Taiwan spravovala nacionalistická strana Kuomintang, která v roce 1912 založila Čínskou republiku. Po porážce v čínské občanské válce se Kuomintang, v roce 1949 stáhl na Taiwan. Televize sloužila jako nástroj ideologické antikomunistické propagandy KMT. V 90. letech byl Taiwan osvobozen od Kuomintangu a došlo k liberalizaci a přechodu na demokracii. Tento přechod byl dokončen v roce 2000. Ekonomická liberalizace zasáhla nejen politickou sféru, ale také televizní produkci. Na Taiwan začaly být dováženy převážně televizní pořady z USA a Japonska, které byly vnímány jako symboly modernity. Tyto pořady představovaly pro Taiwanec způsob, jak odmítnout konfuciánské programy vysílaných vládou Kuomintang. Ačkoli byly americké filmy na Taiwanu velmi populární a inspirovaly taiwanské dívky k touhám po sexuální svobodě, část populace byla stále ovlivněna konfuciánskou kulturou. Tito jedinci proto upřednostňovali sledování japonských pořadů, které jim byly kulturně bližší. (Lai, 2016)

Vliv japonské kultury na Taiwanu začal v 19. století. Taiwan byl po prohrané čínsko-japonské válce v roce 1895 japonskou kolonií, a to až do roku 1945, kdy Japonsko kapitulovalo v 2. světové válce. Během této doby byla taiwanská kultura ovlivňována japonskými zvyky, jídlem, uměním a životním stylem, což mělo velký dopad na taiwanskou identitu. Díky koloniální minulosti byla taiwanská identita velmi ovlivněna japonskou kulturou a bylo velmi jednoduché vyvážit japonskou tvorbu na Taiwan i po roce 1945.

Ekonomický boom v Japonsku během 80. a 90. let dále usnadnil šíření japonské popkultury po Asii, včetně Taiwanu. V tu dobu začala japonská vlna v celé Asii. Začalo to odvysíláním dramatu *Tokio Love Story* (東京ラブストーリー, *Tōkyō Rabusutōrī*, 1991), který odvysílala japonská televizní stanice Fuji Television v roce 1991. Na Taiwanu se poté na většině kanálech vysílala převážně japonská dramata. Vliv japonské populární kultury, se stal

nedílnou součástí kulturního života pro spoustu mladých Taiwanců. Dopad japonské populární kultury na identitu Taiwanu však nebyl jednoznačný. I když mezi mladými lidmi na Taiwanu vyvolalo pocit blízkosti k Japonsku, vyvolalo to také značný odpor. Japonsko bylo považováno buď za průkopníka modernizace, nebo za politického protivníka Taiwanu. I přes tyto výzvy a rozpory má Japonsko trvalý dopad na Taiwan. (Huang, 2011)

6.2 Korejská vlna v Číně

Pronikání korejské kultury do Čínské lidové republiky začalo postupně v 90. letech a získalo na síle v průběhu 21. století. První vlna korejského vlivu neboli „Hallyu“ byla převážně prostřednictvím hudby a televizních programů, jako jsou populární korejské seriály, kterým se také říká K-drama. Korejská dramata mají kolem 16-24 epizod. V porovnání s čínskými dramaty jsou kratší. Čínská dramata mají většinou 30-40 epizod, někdy i mnohem více. Například seriál *Zahrada Meteorů* má v čínské verzi 49 dílů, zatímco korejská verze má dílů pouze 25. Korejská vlna inspirovala k tvorbě podobných sérií v jiných zemích včetně Číny. Asi deset let po rozšíření první korejské vlny zaznamenal čínský televizní průmysl úspěch korejských dramát a začal podobné prvky začleňovat do vlastní tvorby. (Lee, 2019)

Korejská vlna v Čínské lidové republice začala roku 1998, kdy bylo vysíláno drama *What is Love All About* (첫사랑, Cheotsarang, 1998), které se stalo velmi populárním. Kolem roku 2000 se začala do Číny dovážet první korejská dramata, která nebyla zaměřena na rodinu. Začala se dovážet idolová dramata, která byla populární především mezi mladšími diváky. Roky 2002 a 2003 znamenaly představení hitových sérií jako *Winter Sonata* (겨울연가, Gyeouryeon-ga, 2002) a *Autumn in My Heart* (가을동화, Gaeul donghwa, 2000). Od té doby začalo být korejské drama v Číně velkým fenoménem. (Chen, 2017)

Fenomén korejských dramát čínská vláda podporovala jako reprezentaci asijských hodnot, čínských konfuciánských principů a harmonické společnosti. Tato podpora usnadnila kulturní výměnu a zdůraznila sdílené hodnoty mezi oběma národy. Jak uvádí Chen (2017, s. 67) tyto hodnoty zdůrazňovala v roce 2005 i oficiální média:

„Halley se šíří Čínou kvůli kulturnímu spojenectví, mezi těmito zeměmi. Čína a Korea mají za sebou více než dva tisíce let výměny. Jejich životní styl, estetické cítění a morální

standards jsou si velmi blízké. Aby režiséři korejských dramát pronikli na čínský trh, přidávají do svých dramát čínské kulturní prvky. Díky integraci konfuciánské kultury jsou korejská dramata nasycena afinitou ke svým východním kulturním kořenům a je pravděpodobnější, že se dotknou čínského lidu.“

Navzdory tomu se objevila kritika ze strany pedagogů a rodičů. Kritika se zaměřovala na korejské mužské idoly, zejména na jejich styl zženštilého oblékání. Vláda pevninské Číny však tyto obavy nadále neřešila. (Chen, 2017)

V roce 2016 vzniklo geopolitické napětí mezi Jižní Koreou a Čínskou lidovou republikou kvůli rozmístění THAAD, systému protiraketové obrany USA. Čína tento krok vnímala jako hrozbu pro svou národní bezpečnost. V reakci na THAAD začala Čína zakazovat korejské produkty včetně filmů, dramát, televizních pořadů, K-popu a reklam s korejskými celebritami. Zákaz měl významný ekonomický a kulturní dopad, protože korejská dramata byla v Číně velmi populární. Omezení korejských produktů bylo součástí širší strategie, přičemž systému protiraketové obrany USA byl použit jako záminka k omezení vlivu korejské vlny. V roce 2006 dominovala čínské televizi korejská dramata, což vyvolalo obavy ve vládě Čínské lidové republiky, že by kapitalistické hodnoty zobrazené v dramatech mohly narušovat socialistické ideály. Ačkoli zákaz nebyl oficiálně uzákoněn pekingskou vládou, byl účinně vymáhán prostřednictvím různých regulačních opatření, jako je zákaz vystupování korejských celebrit v čínských televizních pořadech a omezení vysílání korejského obsahu na čínských platformách. Čínští fanoušci korejských dramát a K-popu však našli způsoby, jak pokračovat v konzumaci svých oblíbených idolů prostřednictvím neoficiálních streamovacích platform. Dnes, navzdory významným omezením, jsou korejská dramata stále vysílána na streamovacích platformách, jako jsou iQIYI, Youku a Tencent Video. (Jun, 2017)

6.3 Korejská adaptace

Korejská verze z roku 2009 *Boys Over Flowers* klade důraz především na bohatství a extravagantní životní styl elity na rozdíl od taiwanské verze a čínské verze, které se více soustředí na život střední třídy. V této verzi se zdá, že je Shancai zobrazena o něco chudší než v ostatních adaptacích. Její otec není dělník, ale provozuje čistírnu. Když se však matka Daoming Siho dozví o vztahu mezi Daoming Si a Shancai, zařídí, aby jejich podnik zkrachoval. Shancai a její rodina tak musí najít jiné způsoby, jak se uživit a zaplatit nájem. Například musí prodávat rýžové koláčky, sušené chobotnice a další zboží na dálnici z kufru svého auta.

Podle Hong (2014) byla korejská verze kritizována jako nerealistická, vzhledem k faktu, že Shancai a její rodina byli popisováni jako chudí, ale Shancai nosila drahé oblečení a boty. Také tvrdí, že je to kvůli tomu, že v Koreji jsou platy a náklady na výrobu vyšší než v ostatních asijských zemích.

Další zásadní rozdíl oproti ostatním adaptacím je způsob, jakým se Shancai dostane na prestižní školu. Shancai získává plavecké stipendium na školu Shinwa poté, co zachrání studenta před sebevraždou, když mu nese jeho oblečení z čistírny. Student stojí na střeše školy, když Shancai přiběhne:

„Stop! Mám dodávku! Čistírna oděvů, bude to 30 \$.“

„Potom co umřu, si to vyříd' s mou rodinou“

„Zemřít? Ty teď umřeš? Proč? Ale přece, chodíš do skvělé školy.“

„To není škola, to je peklo. Slyšela si někdy o F4? Poté co dostaneš červenou kartu, staneš se cílem všech studentů ve škole, jako já.“ (꽃보다 남자, 2009, Kgotboda namja, ep. 1).

Scéna, ve které Shancai zachrání svého spolužáka před skokem z budovy, představuje pro Shancai klíčový okamžik. Tato událost nejenže okamžitě upoutá pozornost médií a zajistí Shancai stipendium na prestižní školu, ale také zobrazuje krutost a bezohlednost skupiny F4 a poukazuje na závažné důsledky šikany. V taiwanské verzi je úvodní scéna šikany méně dramatická a omezuje se na pouhé shození knih spolužákovi na zem za posměchu ostatních. V taiwanské verzi mu Shancai nepomůže, ale pouze přihlíží, tudíž ze začátku nepůsobí tak silná osobnost, oproti korejské verzi. Naproti tomu v čínské verzi se podobná scéna šikany vůbec neobjevuje. Tento dějový prvek v korejské verzi měl pravděpodobně poukázat na hrdinství hlavní hrdinky a to, že dobré skutky jsou oceňovány.

Dalším charakteristickým znakem v této adaptaci je to, že zdůrazňuje bohatství hlavního hrdiny, což je částečně díky vyššímu rozpočtu seriálu, oproti předchozí taiwanské verzi. (Hong, 2014)

Například v této verzi letí F4, Shancai a Xiao You na výlet do Nové Kaledonie svým soukromým letadlem. Výlet zahrnuje luxusní ubytování, kompletní servis a aktivity jako let soukromým vrtulníkem nad Kaledonií.

Shancai: „*Pokud existuje nebe, vždycky jsem si představovala že bude vypadat takhle. Kde že to jsme?*“

Daoming Si: „*Tohle je náš osobní ostrov, resorty jsou taky naše.*“

Shancai: „*Náš?*“

Daoming Si: „*Ano, společnosti Shinwa.*“ (꽃보다 남자, Kgotboda namja, 2009, ep. 5).

V taiwanské verzi je uskutečněn výlet do Okinawy, který je ale oproti korejské verzi velmi krátký a skromný.

Hong (2014, s. 13) s odkazem na tvrzení (Lim a Tanie, 2005) tvrdí, že: „*mnoho taiwanských dramát bylo před Meteor Garden kritizováno za to, že mají špatnou produkční hodnotu. Nicméně hodnotí, že Zahrada Meteorů, byl rozhodně televizní seriál, který se sponzory jako pivo Budweiser, mobilní telefony Nokia, McDonald's, italské značky jako Prada, Nina Ricci a Gucci, japonské sportovní vozy a evropské luxusní vozy nevypadal lacině.*“

V čínské verzi jedou na výlet obyčejným letadlem v ekonomické třídě a výlet není zobrazen jako luxusní, ale jako běžný výlet obyčejných lidí. To naznačuje, že čínská verze nechtěla příliš zdůrazňovat bohatství a přiklonila se k rezervovanějšímu přístupu.

Zatímco v taiwanské a čínské verzi seriálu se zdá být kladen největší důraz na vzdělání, v korejské verzi je patrný také značný důraz na fyzický vzhled. Tuto skutečnost lze doložit dvěma příklady z děje seriálu. První příklad pochází z prvního dílu, kdy Shancai svačí, přijde její máma a začne na ni křičet.

„*Všichni umírají, aby zhubli, tak co to děláš? Musíš mít aspoň dobrou postavu, aby si tě všimli bohatí kluci! My nejsme bohatí, nemáme dobré rodinné zázemí a nejsme ani chytrí!*“ (꽃보다 남자, Kgotboda namja, 2009, ep. 1).

Další příklad můžeme vidět v páté epizodě, kdy jsou na škole Shinwa zveřejněny fotografie její kamarádky předtím, než podstoupila plastickou operaci.

Spolužačka: „*Kdybych vypadala takhle, raději bych spáchala sebevraždu.*“

Shancai: „*Pokud si něco přejete, nezískáte to prostřednictvím finančních prostředků? Ale můžete si koupit krásu? Všechny máte plastickou operaci, tak proč mluvíte takhle o Min-ji?*“

Takže je v pořádku, když už tak krásná osoba bude hezčí, ale je nemyslitelné, aby to udělal ošklivý člověk? “ (꽃보다 남자, Kgotboda namja, 2009, ep. 5).

Tyto dva příklady naznačují, že v korejské verzi seriálu je kladen velký důraz na fyzickou krásu a atraktivitu, což kontrastuje s větším důrazem na vzdělání v taiwanské a čínské adaptaci.

Pokud jde o rodinné zázemí hlavních postav, jsou tam určité změny, které mají za cíl charakterizovat danou zemi.

„V korejské verzi se producenti pokusili zakódovat korejskou identitu. Například jeden z členů F4 (Ximen) je potomkem prestižní rodiny v korejském tradičním keramickém umění.“ (Hong, 2014, s. 10)

V čínské verzi z roku 2018 (ČLR) Xi Menova rodina vlastní a provozuje jednu z největších a nejúspěšnějších čajových společností na Taiwanu, což zase poukazuje na význam čajové kultury v Číně. V taiwanské verzi naopak rodinné zázemí F4 není vůbec zmiňováno.

V polovině seriálu se dějová linie korejské adaptace odchyluje od taiwanské a čínské verze. Po smrti svého otce (ve skutečnosti otec není mrtvý, pouze leží v kómatu) hlavní hrdina přebírá rodinnou firmu a odjíždí do Macaa, aby se stal generálním ředitelem mezinárodního konglomerátu. Tato dějová linka není v ostatních verzích přítomna. V taiwanské verzi odletí Daoming Si do New Yorku, ale za chvíli se mu stýská po Shancai a vrátí se zpět na Taiwan. *„Ve vyprávění původní japonské mangy je New York City popisována jako nejdůležitější lokalita. V tomto příběhu opouští hlavní hrdinku, aby se stal generálním ředitelem v New Yorku.“* (Hong, 2014, s. 13) Korejská verze se v tomto ohledu podobá japonské předloze, protože hrdina se také chystá převzít společnost, avšak nikoli v New Yorku, ale v Macau. Korejská verze rovněž obsahuje řadu luxusních míst z Macaa, čímž opět poukazuje na bohatství. V čínské verzi se Daoming Si vydává do Londýna a Shancai za ním později přijíždí, takže se několik epizod seriálu odehrává v ulicích Londýna.

7 Čínská TV dramata od roku 2010

Čínská televizní dramata od roku 2010 prošla výrazným vývojem a získala popularitu jak na domácím trhu, tak v zahraničí. Toto období se vyznačuje žánrovou rozmanitostí a vysokými produkčními hodnotami. Největšího nárůstu popularity dosáhla nová populární dramata zahrnující moderní městskou romanci a fantasy žánry.

Podle Zhang se čínské seriály staly populárními až poměrně pozdě, ve srovnání s korejskými seriály, které jsou celosvětově populární již od 90. let. Zhang tvrdí, že hlavní důvod, proč čínští producenti neměli zájem prozkoumat mezinárodní trh, bylo to, že zisky byly oproti domácímu trhu malé. Po roce 2013 se začaly objevovat streamovací platformy, které kvůli nižším nákladům podnítily čínské producenty, aby se začaly více zajímat o zahraniční trh.

Od roku 2010 se čínská dramata stala populární také na streamovacích platformách, jako jsou Netflix, Amazon Prime, Viki a iQIYI. Rozšíření digitálních streamovacích platforem znamenalo pro čínská televizní dramata zásadní změnu, přičemž zejména Viki se stalo centrem vysílání těchto dramát. Díky těmto streamovacím platformám se čínská kultura rozšířila do zahraničí, což vedlo ke zvýšení exportu čínských televizních programů. V roce 2019 Čína vyrobila 254 seriálů a v roce 2021 pak 252 seriálů, které byly dostupné na internetu. (Zhang, 2022)

Navzdory rostoucí popularitě moderních městských dramát zůstala historická kostýmní dramata nadále velmi populární. Historická kostýmní dramata se vyznačují historickými postavami a událostmi, složitými dějovými liniemi a vysokými produkčními hodnotami. Kromě nich byla populární dále také bojová umění (Wuxia), fantasy (Xuanhuan) a víly (Xianxia). (Chen, 2024)

Moderní čínská televizní dramata se také často soustředí na kulturní dopad a reprezentaci genderových, rodinných a společenských problémů. Tato dramata nejsou jen zábavná, ale také prezentují mínění o různých společenských otázkách a problémech, což z nich činí významnou kulturní reprezentaci v moderní Číně.

Období od roku 2010 do současnosti bylo poznamenáno významným vývojem v čínském televizním průmyslu. Vzestup současných témat, vliv digitálních streamovacích platforem a export kulturního obsahu přispěly k vývoji čínské televize.

8 Čínská adaptace z roku 2018

Čínská verze *Meteor Garden* z roku 2018 prošla významnými úpravami, lokalizací a byla v mnoha ohledech přizpůsobena kulturnímu a sociálnímu prostředí Číny. Budu tedy ve své analýze zkoumat, jak byla série upravena z hlediska vývoje hlavních hrdinů, dodržování čínských cenzurních předpisů a zobrazování násilí.

Jedním z prvních rozdílů je způsob, jakým je Shancai přijata na elitní školu Ming De. V původní taiwanské a korejské verzi se Shancai zdráhá navštěvovat školu, ale je k tomu nucena kvůli tlaku rodičů, kteří doufají, že si najde bohatého přítele. Naproti tomu v čínské verzi se hrdinka dostane na svou vysněnou školu díky své tvrdé práci a získá stipendium. Hned ze začátku prvního dílu Shancai říká:

„Byla jsem přijata na školu Mingde, školu svých snů.“ (流星花, Liúxīng Huāyu, 2018, ep. 1).

Můžeme tedy konstatovat, že zatímco korejská a taiwanská verze zobrazují tradiční společenská očekávání a zdůrazňují autoritu rodičů, kteří hrají významnou roli v životních rozhodnutích a vyhlídkách jejich dětí, čínská verze zdůrazňuje úspěch jako dosažení individuálních cílů nezávislých na rodinných vazbách.

Podle Cheng (2019) *„by čínské pořady neměly propagovat „západní životní styl“, ale spíše vychvalovat čínské tradice.“*

Například v Číně je velmi důležitá tradice čínské kuchyně. V této verzi Shancai studuje obor oddělení výživy, její matka je kuchařka a v seriálu se na rozdíl od ostatních verzí často mluví o jídle. Série také obsahuje pár dílů, ve kterých se zápletka točí kolem kuchařské soutěže, které se Shancai zúčastní.

Další kontrast lze rovněž pozorovat v charakteristice skupiny členů F4. V čínské verzi jsou prezentováni jako velmi talentovaní jedinci, nejlepší studenti na škole, kteří vynikají v různých oborech a zároveň jsou gentlemani, jež se umí chovat k ženám. F4 v této verzi tedy nejsou pouze bohatí, ale také zdůrazňují vlastnosti, které jsou v čínské společnosti důležité a slouží jako vzor pro ostatní. Hned v první epizodě se Shancai ptá další žákyně školy, proč jsou F4 tak populární. Ona říká:

„Jsou velmi pohlední a talentovaní. Nejdůležitější je ale to, že ve škole excelují v jejich oborech. Vždycky dostanou ty nejlepší stipendia a všichni umí mluvit alespoň třemi jazyky. Nejsou jenom chytří, ale mají také dobrý vkus, možná vypadají trošku jako playboyové, ale mají respekt k ženám.“ (Liúxīng Huāyu, 流星花, 2018, ep. 1).

Hlavní hrdina Daoming Si v této verzi nejen pochází z bohaté rodiny, ale sám ve svých osmnácti letech vydělal milion jüanů na cenných papírech, což z něj učinilo legendu na škole Míng De. Naopak v taiwanské verzi jsou členové F4 vykresleni jako rozmazlení jedinci, kteří šikají ostatní, střídají ženy, nemají k nim respekt a často se zapojují do bitek. V korejské verzi se F4 vyznačují extravagantním životním stylem a nerespektováním ostatních. Lze tedy říci, že Čína tímto zpracováním zcela přetvořila charakteristiku hlavních postav s cílem podpořit socialistické hodnoty a chování. Tím měla předejít cenzuře, která klade za cíl vysílat pozitivní a harmonický obsah.

Mezi socialistické hodnoty patří prosperita, národní síly, demokracie, civilizované chování, harmonie, svoboda, rovnost, spravedlnost právního státu, vlastenectví, obětavost, integrita a přátelství. (Gow, 2017)

Násilí je v čínské verzi téměř zcela eliminováno. Původní japonská manga získala popularitu v Asii do značné míry díky svému zobrazení šikany na střední škole, které občas zacházelo do extrémů. Například na začátku mangy je scéna připomínající skupinové znásilnění. Taiwanská a korejská verze převzaly tento motiv z japonské mangy, každodenní ponižování a bití ze strany Daoming Siho a spolužáků ve škole je hlavním tématem seriálu. Podle článku v Deseret News (2002) *„vedlo zobrazení násilí v taiwanské verzi k zákazu seriálu na pevninské Číně krátce po jeho vydání, kvůli obavám z negativního vlivu na mládež.“* Další tisk potom uvedl že, *„seriál dává mladým divákům nerealistické představy o vztazích mezi lidmi a společností.“* Scény šikany byly nahrazeny nevinnými žerty a projevy bohatství byly minimalizovány. V čínské verzi jsou místo červené karty a následné šikany použity méně škodlivé aktivity, jako je hra bridž k urovnání sporů s nenásilnými důsledky pro poraženého.

„Předtím než začnete hrát musíte se o něco vsadit. Například když prohraješ, musíš uklízet školu celý semestr, na půl dne si dřepnout ve školní fontáně nebo zůstat přes noc v biologické laboratoři se všemi vzorky. Někteří poražení museli sníst sto dušených vepřových knedlíků za hodinu nebo zatančit u moře tradiční tanec.“ (流星花, Liúxīng Huāyu, 2018, ep. 1).

Rozdělení mezi bohatými a chudými již v této verzi není tak očividné. Shancai již není zobrazována jako chudá, ale jako obyčejná dívka ze střední třídy. Naopak bohatství Daoming Siho není na první pohled patrné. Angie Chai (2018) tvrdí, že v moderní době není propast mezi bohatými a chudými tak velkou překážkou. Větší překážkou jsou rozdíly v osobnostech a představách. Nejpodstatnější na lásce mezi Daoming Siem a Shancai není jejich sociální postavení, ale konflikty vyplývající z odlišných hodnot a představ.

Tato změna reflektuje snahu o zmírnění sociálních kontrastů a zaměřuje se spíše na romantický příběh. Velká gesta a nabídky kvůli bohatství, jako když Daoming Si nabídl Shancai Eiffelovu věž v taiwanském zpracování z roku 2001, byly nahrazeny skromnějšími gesty, jako je pomoc s domácími úkoly a nákup nového mobilního telefonu.

„Nechám tě být mou přítelkyní. Ať půjdu kamkoliv, můžeš být se mnou v okruhu jednoho metru. Když budu jíst, můžeš sedět se mnou. Jednou týdně tě můžu vzít do a ze školy a můžu ti přinést svačinu. Když budeš potřebovat pomoci s úkolem do školy, vždy ti pomohu. Na tvé narozeniny, můžeme jít do nejlepší restaurace v Šanghaji. Když budeme hrát hry, nechám tě mě porazit. Jednou za rok vyrazíme na dovolenou do zahraničí. Samozřejmě, že ti koupím nový telefon, v náhradě za ten rozbítý.“ (流星花, Liúxīng Huāyu, 2018, ep. 2).

Z poskytnutých ukázek je zřejmé, že ačkoliv se Čína snažila zachovat původní příběh, vyhýbala se materialismu, sociální nerovnosti a násilí. Snažila se více zaměřit na romantický příběh a neshody mezi hlavními hrdiny víc než na jejich sociální postavení. Těmito změnami však došlo i ke změně původní dějové linie a významu původního příběhu.

9 Vývoj zobrazení žen v Čínské televizi

Na konci 20. století byly ženy v Čínské lidové republice v televizních pořadech typicky zobrazovány v tradičních rolích, jako jsou ženy v domácnosti, poslušné manželky a matky. Tato reprezentace byla výrazně ovlivněna konfuciánskými hodnotami, které podporovaly patriarchální společenský řád s nadřazeným postavením mužů a podřízeným postavením žen. Nicméně s nástupem ekonomických reforem na konci 70. let došlo také k sociálním změnám, které umožnily šíření feministických myšlenek. V současné době jsou ženská práva podporována globalizací, sociálními médii a feministickými hnutími. Ženy jsou nyní prezentovány v komplexnějších a rozmanitějších rolích, které je vykreslují jako silné a nezávislé jedince, kteří čelí různým osobním a profesním výzvám. (Zhao, 2022)

V posledních letech se zvýšil počet městských seriálů zaměřených na mládež, které přinášejí nové příběhy a zobrazují ženy jako silné a nezávislé postavy. Tento trend představuje významný odklon od tradičních konfuciánských hodnot. Mezi významné seriály tohoto typu patří například *Ode To Joy* (欢乐, Huānlè sòng, 2016) a *Nothing But Thirty* (三十而已, Sānshí éryǐ, 2020). Tyto seriály se zabývají životy žen a řeší témata jejich kariér, osobního růstu, romantických vztahů a společenských očekávání. (Zhao, 2022)

Zhao (2022) odkazuje na průzkum (Sun & Yang, 2019, s. 12), který tvrdí, že: „*tyto zdánlivě feministické televizní seriály často zobrazují silné ženy, které postupují ve společnosti a zároveň vyvažují tradiční očekávání čínské ženskosti. Žánr však také čelil kritice za to, že neposkytuje praktická řešení genderové nerovnosti a těžkostí, s nimiž se čínské ženy setkávají ve svém skutečném životě.*“

10 Genderové role a vztahy v Zahradě Meteorů

Televizní série *Meteor Garden* je proslulá svým poutavým příběhem a charismatickými postavami, zároveň však vyvolává otázky ohledně genderových rolí, stereotypů a feministických aspektů. Tato analýza zkoumá genderové role a stereotypy v sérii, a jak jsou podporovány či vyvráceny.

Hlavní postava Shancai na počátku ztělesňuje feministické ideály nezávislosti a odporu vůči mužské dominanci, což může být interpretováno jako feministické vyprávění o osobním posílení. Shancai je silná a nezávislá mladá žena, která vyniká v prostředí ovládaném muži, čímž zpochybňuje tradiční genderové role. Její postoj vůči F4 a odolnost vůči šikaně reprezentují feministickou sílu, která vyvrací tradiční stereotypy žen a slouží jako protiklad k submisivním a pasivním ženským stereotypům běžným v mnoha tradičních dramatech. Jako jediná dívka ve škole nemá obdiv k F4, ale spíše jimi pohrdá a nebojí se jim postavit. V následujících ukázkách poskytnu ilustrace z jednotlivých verzí, kdy se Shancai postaví Daoming Simu:

V taiwanské verzi, když Shancai zjistí, že Daoming Si zaplatil dvěma spolužákům, ať ji šikanují, přijde za ním, dá mu facku a zakřičí:

„Ty darebáku! Jsi vůbec muž, když máš takovou drzost udělat něco takového?“

Poté běží na střechu a volá:

„To bylo vzrušující. Jak mi to ale vrátí? To by mohlo být děsivé, ale ten pocit byl skvělý. Prasečí hlavy F4! Nikdy se vám nevzdám!“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 2).

V čínské verzi je tato scéna podobná, avšak místo facky se Shancai rozběhne proti Daoming Simu a dá mu kopanec, přičemž říká:

„Kdo s tebou chce hrát karty? Jsem Dong Shancai a nenechám nikoho, aby mě šikanoval!“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 1).

V korejské verzi se Shancai postaví za kamarádku, přistoupí k Daoming Simu, převrhne mu svou zmrzlinu na obličej a říká:

„Vydělal jsi všechny ty peníze sám? Nepřehlédnu hulváty, kteří jednají, jak chtějí, jen protože mají za zády své bohaté rodiče!“ (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 1).

Tyto ukázky naznačují, že charakter hlavní hrdinky zůstává ve všech verzích obecně nezměněn. Hrdinka vykazuje odolnost a vytrvalost navzdory tomu, že stojí sama proti mocným F4 a v podstatě celé škole.

Navzdory počátečnímu zobrazení Shancai seriál nadále udržuje několik tradičních genderových stereotypů. Shancai totiž nakonec podlehne kouzlu Daoming Siho, čímž podpoří stereotyp, že ženy jsou přitahovány bohatými a mocnými muži. Její charakter se nakonec soustředí na milostný trojúhelník mezi Shancai, Daoming Siem a Huaze Leiem, což posiluje představu, že prvořadým cílem žen je najít si vhodného partnera. Nejprve ji zachraňuje Huaze Lei, nakonec ale podlehne kouzlu Daoming Siho. V následující ukázce z taiwanské verze můžeme vidět, jak Daoming Si zachrání Shancai, když ji spolužáci šikanují. Vezme ji poté k němu domů a Shancai přemýšlí.

„Nebřečela jsem, protože jsem byla šikanovaná, ale proč sem plakala, když jsem byla v jeho náručí? Proč bojoval za to, aby mě zachránil? V tu chvíli jsem opravdu cítila že mě může chránit.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 8)

V korejské verzi je tato scéna podobná, Daoming Si taky nakonec Shancai zachrání před spolužáky, kteří ji šikanují. V čínské verzi vzhledem k tomu, že je šikana odstraněna, ji pro změnu zachrání z lesa před umrznutím, když ji tam závistivé spolužačky pošlou hledat její kamarádku.

Můžeme tedy říci, že tento vývoj podkopává jakékoli počáteční zobrazení posílení postavení žen. Shancai je často zobrazována jako emocionálně zranitelná a potřebující muže, což vede k opakování stereotypu „dívky v nouzi“, která nakonec chce být zachráněna mužským hrdinou. Tím se znovu podporuje myšlenka, že ženy potřebují být zachráněny. Stručně řečeno, i když se Shancai zpočátku jeví jako silná a nezávislá postava, která zpochybňuje genderové role, nakonec se její příběh stále drží tradičních romantické zápletky.

Podle Hajimirsadeghi (2018) „*dostáváme také klasické toxického hlavního mužského hrdinu a druhou hlavní mužskou postavu, který je znázorněn jako anděl na zemi.*“

V taiwanské adaptaci seriálu se matka Daoming Siho (Daoming Feng) uchyluje k nátlaku na Huaze Leie, aby navázal romantický vztah se Shancai. Jejím cílem je zabránit rozvíjejícímu se vztahu mezi Shancai a Daoming Siem. Zároveň mu vyhrožuje, že by mohla ovlivnit byznys jeho otce, který se v současné době potýká s ekonomickými obtížemi. I přes své city k Shancai si Huaze Lei uvědomuje, že její city patří Daoming Simu, a proto jedná nesobecky.

„*Celý život budu pro Shancai strážný anděl a zajistím, aby se jí nic nestalo.*“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 15)

Huaze Lei ve všech verzích hraje Shancai strážného anděla a zastane se jí dokonce i před Daoming Siem, i když to několikrát znamená, že to ohrozí jejich přátelství. I přesto zůstává pro Shancai jak v taiwanské verzi, tak v té čínské pouhým kamarádem.

„*Nezradím sobecky Daoming Siho. Jsme nejlepší kamarádi a vyrostli jsme spolu. Dokud budou Daoming Si a Shancai spolu, není mezi mnou a Shancai nic možné.*“ (Liúxīng Huāyuán, 流星花園, 2001, ep. 10)

V tomhle je však změna v korejské verzi, kde mají Huaze Lei a Shancai mezi sebou opravdové romantické pouto. (i přesto ale nakonec zůstane s Daoming Siem)

Řekla bych, že v čínské verzi lze oproti té taiwanské a korejské víc na první pohled poznat tyto archetypy postav už podle jejich vzhledu. Daoming Si vypadá od prvního pohledu jako rebel. Nosí kožené oblečení, černou barvu a vlasy má učesané do punkového stylu. Oproti tomu Huaze Lei často nosí neutrální barvy, pohodové oblečení tím vypadá velmi neutrálně.

Sales (2004, s. 64) tvrdí že, F4 nejsou jen bohatí rozmazlení muži. Každý člen F4, má doplňkové vlastnosti, které dobře fungují při utváření příběhu. Daoming Si je zlý kluk, Huaze Lei je umělecký samotář, Xi Men je Casanova a Mei Zuo je hravý a přátelský.

Tyhle klasické archetypy znázorňují všechny možné povahy, tudíž si každý divák najde mezi F4 svého oblíbence.

Zahrada Meteorů často staví ženské postavy proti sobě kvůli soupeření o mužskou pozornost, což posiluje toxické zobrazení ženských vztahů. Například když se celá škola dozví,

že Shancai randí s Daoming Siem, všechny dívky s ní chtějí být kamarádky. Když ji však pozvou na večírek, jejich plán spočívá v opití Shancai a přivedení cizince, který ji má svést, odvést na hotel a vyfotografovat, aby Daoming Si uvěřil, že ho podvádí. Následující den jedna z dívek dokonce nechá odtáhnout Shancaino kolo a ukáže Daoming Siovi fotografie Shancai a cizince, aby ho proti Shancai poštvala. Nakonec se odhalí, že tu fotku odeslala Shancaina dobrá přítelkyně Li Zhen, která jí záviděla její vztah s Daoming Siem.

Qianhu: „*Daoming Si, Shancai tě zradila, podívej na ty fotky! Jenom tě mstíme. Vidíš to? Šli do hotelu, byli jsme oklamáni.*“

Shancai: „*Qianhu! Ty jsi to připravila! Proč mi to děláš?*“

Qianhu: „*Ty nevíš, co jsi udělala? Proč svádíš vinu na mě? Já ti to říkala Daoming Si, ona je špatná holka, neposlouchej, co říká, jenom se snaží získat tvoji sympatii!*“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 7)

Tato část je ve všech verzích také stejná. Tudíž můžeme vidět, že i přes rozdíly se snažili tvůrci zachovat původní příběh a klíčové prvky.

To však také otevírá diskuse o důležitosti solidarity a podpory mezi ženami, což je klíčové feministické téma. Zobrazení těchto vztahů může sloužit jako kritika toho, jak patriarchální společnosti často rozdělují ženy, aby si udržely kontrolu. (Qiu, 2022)

Seriál zobrazuje romantizaci problematického chování zejména v interakcích mezi hlavními postavami, které mohou normalizovat a glamorizovat nezdravé chování. Počáteční hrubé chování Daoming Siho vůči Shancai, které se později vyvine v romantický vztah, může vysílat nejednoznačné signály ohledně přijatelnosti takového chování ve vztazích v reálném životě. Tento aspekt seriálu vyvolal různé názory mezi lidmi, kteří argumentují, že média by neměla normalizovat hrubé chování pod závojem romantiky.

Podle článku Gulf News (2003), „*seriál čelí kritice, kvůli zobrazování fyzického a emocionálního zneužívání.*“ Některé díly v taiwanské verzi zahrnují scény, kde Daoming Si fyzicky napadá Shancai, například ji fackuje. Podle článku Gulf News (2003), „*Jeden otec na to reagoval: "Mému synovi je osm let. Nechci, aby si vypěstoval nízký respekt k ženám, až vyroste. Ta epizoda byla pro ženy tak ponižující.*“

Předpokládám, že v tomto ohledu se taiwanská verze chtěla co nejvíce podobat původní japonské manze, jelikož to bylo první seriálové zpracování. Tyhle přehnané reakce v podobě fackování byly poté v ostatních verzích upraveny nebo úplně odstraněny. I přesto se ale ve všech verzích objevují scény, kde je očividné, že jde o fyzické i psychické zneužívání. Ráda bych také zmínila scénu, která se objevuje ve všech třech verzích. Daoming Si přijde za Shancai, vezme ji a začne ji násilím líbat, ona brečí, ale nemůže se mu ubránit. Tady jde vidět klasická scéna toxického vztahu.

Ospravedlněním za tyto činy je jeho problematická minulost a tyto činy jsou jako výrazy jeho lásky k ní. Všechny verze ale normalizují toxické a hrubé chování a bere je jako součást vývoje jeho postavy, které lze překonat láskou a porozuměním, což může u diváků vyvolávat pocit, že je tohle chování v pořádku a lze jej trpělivostí a láskou napravit. Zobrazení takové dynamiky může znecitlivět diváky vůči závažnosti hrubého chování a posílit škodlivé stereotypy o genderových rolích a dynamice moci v romantických vztazích. Navíc nedostatek jasných hranic mezi vášnivou láskou a ovládajícím chováním může udržovat myšlenku, že žárlivost a majetnictví jsou spíše projevy hluboké náklonnosti než varovným signálem.

11 Společné hodnoty

Ačkoliv každá verze seriálu je trochu jiná, aby vyhovovala vkusu diváků z konkrétní země, je možné určit klíčové prvky společné pro všechny verze. Mezi tyto prvky patří rodina, rozdíl mezi společenskými třídami a romantická zápletka.

11.1 Rodina

Tato kapitola zkoumá význam rodiny v asijské kultuře v kontextu *Meter Garden*. O tom, jak je rodina důležitá a jak série tuto hodnotu odráží prostřednictvím vztahů mezi hlavními postavami. Ponoříme se zde také do tématu tlaku a očekávání na jednotlivce ze strany svých rodin a celé společnosti, rodinné cti a napětí mezi osobními touhami a rodinnými povinnostmi. Tato kapitola analyzuje základní scény ze seriálu a způsob, jak s těmito tématy pracují.

Shancai je umožněno navštěvovat prestižní školu pro děti z bohatých rodin i přes sociální třídu, ze které pochází. Shancai podporuje svou rodinu finančně tak, že pracuje na částečný úvazek. V taiwanské a korejské verzi Shancai nejde na školu kvůli vzdělání a kariéře, ale proto že její rodiče doufají, že se na škole seznámí a později provdá za chlapce ze zámožné rodiny, aby zajistila dlouhodobou finanční stabilitu pro celou rodinu.

„Shancai, bez ohledu na to, jak těžké to je, musíš zůstat na škole Ying De. Naše budoucnost leží v rukou tvého budoucího bohatého manžela.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 11)

Rodiče na Shancai spoléhají. Když její otec prohraje peníze, řekne:

„Myslel jsem, že se rychle provdáš za bohatého chlapce, tak nebude vadit, když si půjčíme trošku peněz.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 11)

V čínské verzi otec také prohraje peníze, ale rodiče se nespolehají na Shancai. Místo toho se Daoming Si náhle objeví ve dveřích, její rodiče ho pustí dál a cítí za sebe stud.

„Daoming Si, můj manžel nás zostudil. Omlouvám se za to.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 12)

Daoming Si poté vytáhne peněženku s jeho kreditní kartou a sám jim nabídne, aby si půjčili peníze a splatili tak dluh. Shancai to nejprve nechce přijmout, ale Daoming Si poté řekne:

„Proč bys to nemohla přijmout? Tyto peníze jsem vydělal sám na burze. Proč bych ti je teda nemohl půjčit?“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 12)

Tato scéna naznačuje, že v čínské verzi si rodiče chtěli udržet svou hrdost a neodkazovat pouze na peníze, což poukazuje na morální zásady.

V korejské verzi otec také prohraje peníze, ale poté jde matka Shancai za matkou Daoming Siho a prosí ji na kolenou, aby jí půjčila peníze pod podmínkou, že se Shancai přestane vídat s Daoming Siem. Poté co matka přijde s penězi, otec chce, ať peníze vrátí zpět, matka ale odmítá, protože se bojí o budoucnost rodiny.

Je zřejmé, že všechny verze seriálu kladou důraz na význam rodiny a ekonomické situace pro její přežití, přičemž každá verze se k tomuto tématu staví poněkud odlišným způsobem. Zatímco v taiwanské verzi se zdá, že rodiče Shancai upřednostňují pouze finanční zajištění bez ohledu na morální zásady, v čínské verzi jsou rodiče pokornější a drží se svých zásad. Korejská verze pak představuje kompromis mezi těmito dvěma extrémami.

Další hodnotou, která odráží čínskou společnost, je společenský tlak a vysoké očekávání, jelikož v čínské společnosti rodina klade velké očekávání na jednotlivce. Příběh zdůrazňuje hodnotu připisovanou vzdělání a tvrdé práci v asijských rodinách střední třídy, kde se silně očekává, že děti dosáhnou vysoké úrovně vzdělání, aby později mohly podporovat své rodiče. Zatímco v taiwanské verzi Shancai chodí do školy pouze kvůli svým rodičům a vypadá to, že více než na tvrdou práci Shancai a její školní úspěchy její rodiče spoléhají na to, že si najde bohatého manžela, v čínské verzi se rodiče spoléhají pouze na její vzdělání.

Už v prvním dílu taiwanské verze můžeme vidět, že Shancai do školy chodit nechce, protože se necítí mezi svými spolužáky dobře. Svěřuje se své nejlepší kamarádce, se kterou pracuje:

„Žiji ve světě, který je úplně odlišný od všech ostatních na kampusu, chodím do školy jen kvůli své mámě.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 1)

Tímto zdůrazňuje svůj závazek vůči očekáváním rodiny před osobním pohodlím. V čínské verzi je Shancai ráda, že může chodit na školu, protože to byl její sen. V korejské verzi Shancai dostane plavecké stipendium za záchranu studenta, ale stejně tak jako v taiwanské verzi nemá zájem na školu nastoupit. Nakonec ale kvůli tlaku rodičů nastoupí.

Stejně jako Shancai zažívá tlak ze strany svých rodičů, aby uspěla ve škole, v čínské společnosti je to stejné. Vzdělání je v čínských rodinách často vnímáno jako prostředek k dosažení vysokého společenského postavení a zajištění lepší budoucnosti nejen pro jedince, ale i pro celou rodinu. V asijské společnosti jsou činy jednotlivce vnímány jako odraz jeho rodiny, a proto je udržování rodinného obrazu na prvním místě.

Jedním z ústředních témat seriálu *Zahrada Meteorů* je důraz na rodinnou čest a udržování dobrého rodinného jména. Toto téma je zvláště patrné v dějové lince týkající se rodiny Daoming a jejich posedlosti zachováním rodinného postavení a pověsti. Kontrola Daoming Feng nad celým životem jejího syna, včetně jeho romantických vztahů, podtrhuje důležitost rodinné cti. Postava Daoming Si a jeho vztah s matkou ztělesňuje napětí mezi osobními touhami a rodinnými povinnostmi. Vlivná matka Daoming Feng, která s jejich vztahem nesouhlasí, podnikne opatření, aby jejich vztahu zabránila. V taiwanské a čínské verzi Daoming Feng zařídí, aby rodiče kamarádů Shancai byli přesunuti do jiného města za prací. Shancai poté předvídá rozpad rodiny a dobrovolně se vzdává Daoming Siho.

Shancai: *„Přijmu jakoukoliv podmínku, jen přestaňte se svými opovržením hodnými činy! Opustím teď Daoming sídlo a už s vámi nebudu mít nic společného. Možná jste nejbohatší a nejschopnější podnikatelka ale je mnoho důležitějších věcí než peníze, škoda že používáte bohatství a moc ke zničení těchto vzácných věcí, jste horší než krysa v kanálu.“*

Daoming Feng: *„Jaké vzácné věci máte na mysli? Láska? Přátelství? „Nechci ztrácet svůj drahocenný čas. Prosím odejdi.“* (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 20)

Tím rozhodnutím znázorňuje její loajalitu vůči rodině a přátelům před svými romantickými touhami a zároveň ukazuje, že bohatství a společenské postavení nejsou tím nejdůležitějším. *Meteor Garden* tímto zdůrazňuje, že rodinná čest není spojena pouze s bohatstvím a postavením, ale také s etickým chováním a morálkou. Zároveň to ale poukazuje na snahu Daoming Feng zachovat si rodinou čest, a nepustit chudou dívku do rodiny.

V korejské verzi seriálu je situace odlišná. Shancai odmítá peníze od Daoming Feng a trvá na svém vztahu s Daoming Siem navzdory jejich společenským rozdílům.

Daoming Feng: *„Přiznávám, ztížila jsem to vaší rodině. Prosím, přijmi skutečnost že ty a Daoming si nemáte být spolu.“*

Shancai: „*Ano, jsme velmi odlišní, já vím. Ale díváme se stejným směrem, stojíme na stejném místě. Dala jsem mu slib, že vás nebudu používat jako záminku k rozchodu.*“

Daoming Feng: „*Ty peníze, kvůli nim přede mnou tvoje máma klečela na kolenou. Chceš je všechny ztratit, jenom kvůli tvé dětské hrdosti? I se svojí hrdostí, je to skvělá nabídka. Jsi si jistá že toho nebudeš litovat?*“

Shancai: „*Nevěděla jsem, že umíte ocenit hrdost. Kolik stojí vaše hrdost? Srdce člověka není něco, co si můžete koupit za peníze. Nevěděla jste to, že ne? Daoming Si to ví.*“ (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 12)

V této verzi je naopak Daoming Si ten, kdo se vzdává Shancai, aby mohl převzít rodinný podnik po svém otci. I když Daoming Si miluje Shancai, musí upřednostnit rodinné povinnosti. V tomto ohledu se jednotlivé verze liší. I přesto že ji miluje má rodinou povinnost a musí tak předstírat, že ho Shancai nezajímá. Shancai jede za ním do Macau, ale on si jí vůbec nevšimá. Poté co ho Huaze Lei přemluví, promluví si s ní.

Daoming Si: „*Jak můžeš vidět, vedu si skvěle a jsem velmi zaneprázdněný, takže můžeš odejít. Nemusíš se bát, jak se mám.*“

Shancai: „*Opravdu to tak cítíš?*“

Daoming Si: „*Co by si chtěla slyšet? Omlouvám se, odpusť mi, vrátím se jen na mě počkej, očekávala si tyto slova?*“

Shancai: „*Odkdy si takový?*“

Daoming Si: „*Začal jsem se smířovat s realitou. Vždy jsem byl takový, jenom jsem předstíral že nejsem.*“ (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 14)

Z názorné ukázky můžeme vidět, že čínská a taiwanská verze upřednostňují osobní touhy a svoji lásku, zatímco korejská verze dává přednost rodinným povinnostem. Toto odráží posun k moderním hodnotám v čínské a taiwanské verzi.

11.2 Sociální třídy

Seriál není pouze příběhem o lásce, ale především dramatem o moci a sociálních vztazích ve společnosti. Zobrazuje kontrasty mezi vyšší a nižší třídou a tím, jak vztahy mezi postavami odrážejí společenské hierarchie. Seriál odráží aspirace čínských diváků překonat jejich socioekonomické postavení a vytváří tak fantazie skrze hlavní postavy.

Zahrada Meteorů poskytuje zobrazení protichůdných vztahů ve společnosti. Zobrazuje kontrasty mezi vyššími vrstvami společnosti a morálkou pracující třídy. Na jedné straně je Shancai a její skromná rodina, na druhé Daoming Si a jeho bohatá rodina. Vyprávění se točí kolem Shancai, která sice chodí na prestižní školu, ale žije skromným životem a pracuje na částečný úvazek. V kontrastu k tomu jsou také představeny elitní životy žáků vysoké školy (v korejské verzi střední školy) a F4, skupiny bohatých, atraktivních chlapců známých svou arogancí. Hned ze začátku taiwanské verze můžeme vidět rozhovor dvou studentek, jak jdou do školy:

„Kabelka Bonia. To je toho! Podívej na moji! Designová větrovka. Hrozné! Podívej na moji! Diamantový náhrdelník! To je vše? Už nic víc? Nene, přijď blíže. Nos Julie Roberts.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 1)

V tom máme v kontrastu Shancai, která se baví se spolužačkou, se kterou se zrovna seznámí na chodbě:

Shancai: „Tipuju, že jsi jediná ve škole, která studuje, ostatní vůbec nestudují. Jediné, co umí, je předvádět svá auta, tašky a oblečení.“

Spolužačka: „Qianhui je všechny převažuje. Všimla sis jejího nosu? Stál jí 500,000.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 1)

Na základě tohoto příkladu z úvodu seriálu lze pozorovat, jak jsou všichni studenti školy materialističtí. V čínské verzi není bohatství zobrazeno tak výrazně, protože se více soustředí na vztah mezi Daoming Siem a Shancai. Naopak v korejské verzi je bohatství F4 zřetelně patrné, zatímco bohatství ostatních spolužáků není tak výrazné. Domnívám se, že důvodem je, že korejská verze se odehrává na střední škole, na rozdíl od taiwanské a čínské verze. Zatímco ostatní studenti z bohatého prostředí vzhlíží k F4, Shancai, která pochází z méně

privilegovaného prostředí, si získává spíše jejich pohrdání než obdiv. Všichni studenti školy si nechají šikanu od členů F4 líbit, ale Shancai se rozhodne jim bez váhání postavit se slovy:

„Vydělal si všechny ty peníze? Já neuznávám lidi, kteří se spoléhají na své rodiče.“ (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 1).

V čínské verzi nastane její první konfrontace s Daoming Siem, když na něj kamarádka Shancai omylem upustí dort a on ji odstrčí. Shancai na to reaguje slovy:

„Jsi arogantní ananasová hlava v zelených botách. Myslíš, že si ve škole oblíbený, takže si můžeš dělat co chceš. Neomluvil ses za rozbití mého telefonu, jsi jenom hulvát.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 1)

V taiwanské verzi je tato scéna podobná, její kamarádka zakopne s krabicí s odpadky a uhlím, které vypadnou na Daoming Siho, Shancai řekne:

„Víte vy paraziti, co je přátelství? Jsi tak nafoukaný! Spojíte se tvoříte zmatek v kampusu! Jste čtyři prasečí mozky! Jste paraziti žijící ze svých otců! Nevyděláte ani cent!“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 1)

Od této chvíle Shancai získává pozornost a respekt od členů F4. Porušuje tím totiž hierarchická pravidla ve škole, a to jí otevírá cestu k přijetí od F4 jako sobě rovným.

V taiwanské a korejské adaptaci seriálu *Meteor Garden* je bohatství hlavního hrdiny Daoming Siho zdůrazněno jeho štedrými dary pro Shancaiinu rodinu. Poté, co si k ní vytvoří city, náhle zakoupí pro její rodinu domácí spotřebiče a nábytek, jako jsou lednice, počítač a další vybavení. Tato gesta naznačují, že Daoming Si pochází z velmi zámožného prostředí a může si dovolit takové nákladné dárky.

Naproti tomu v čínské verzi seriálu není Daoming Siovo bohatství tolik akcentováno. Při návštěvě u Shancainých rodičů přináší pouze košík s ovocem, což je mnohem skromnější gesto než drahé dary v jiných adaptacích.

Všechny verze seriálu *Meteor Garden* obsahují klíčovou scénu, ve které se Daoming Feng poprvé setkává se Shancai na oslavě narozenin Daoming Siho. Při této příležitosti chce Daoming Si představit Shancai své matce Daoming Feng. Ta však Shancai vyzve, aby předvedla své hudební dovednosti a zahrála na klavír, přičemž předpokládá, že Shancai hrát

neumí. Toto gesto mělo za cíl Shancai zostudit před ostatními hosty kvůli jejímu skromnému původu. Shancai však překvapivě začne hrát melodii a během svého vystoupení pronese emotivní proslov, v němž kritizuje Daoming Feng i celou bohatou společenskou třídu za jejich povýšené chování a opovrhování lidmi z chudších poměrů. Poskytne tady ukázkou jenom z jedné verze, jelikož je ve všech podobná:

„Hodnotu člověka nerozhoduje jeho společenská třída a postavení. Nepocházím ze známé rodiny a umím zahrát na piano jenom tuhle píseň. Moje srdce je ale otevřené a upřímné.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 19)

Tato scéna symbolizuje Shancaiinu odvalu a charakter tváří v tvář společenským předsudkům a zároveň poukazuje na hlavní téma příběhu – překonávání rozdílů mezi společenskými vrstvami skrze upřímnou lásku a přátelství.

Série také ukazuje morálku tvrdě pracující rodiny ve chvíli, kdy se snaží matka Daoming Siho podplatit Shancaiiny rodiče, aby se přestala vídat s Daoming Siem. Daoming Feng, která objevila skromné pozadí rodičů Shancai, dorazí k nim domů s návrhem, že jim daruje 10 milionů dolarů, aby se Shancai vzdala Daoming Siho. Místo toho, aby přijala úplatek, matka Shancai nasype sůl na hlavu Daoming Feng a zvolá:

„Jako matka bych nikdy nedovolila, aby někdo urážel moji dceru! Vezměte si sebou své mizerné peníze a odejděte, nejste tu vítána!“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 19)

Tímto činem ukazuje svou důstojnost a mateřskou lásku. V taiwanské verzi je tato scéna rovněž přítomna, avšak s odlišným závěrem, který odhaluje jiný záměr. Poté co Daoming Feng odejde, Shancai říká:

„Nemůžu tomu uvěřit, moje matka odmítla 10 milionu dolarů! Mami, jsem dojatá! Jsem na tebe opravdu pyšná! I když jsme chudí, máme svoji hrdost. Ta hloupá žena si myslí, že nás může ponížít penězi.“

Matka jí odpovídá:

„Dcero, o čem to mluvíš? Ta žena určitě zemře dříve než její syn. Proč bych si vybrala pouhých 10 milionů dolarů? Dívám se na celé mění od Daoming Siho! Mám své plány! Shancai, musíš si vzít mistra Daoming!“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 14)

Lze tedy říci, že i když je Daoming Feng vykreslena jako záporná postava, rodiče Shancai v této verzi také neprojevují zcela zdravou morálku. V korejské verzi je tato scéna identická s taiwanskou verzí. Zatímco čínská verze zobrazuje rodiče Shancai jako morálně přímé a hrdé, taiwanská a korejská adaptace ukazují touhu po bohatství a společenském vzestupu prostřednictvím sňatku jejich dcery.

Cesta Shancai od přechodu ze střední třídy do elitního společenského kruhu odráží touhy diváků, kteří sní o překonání jejich současného postavení ve společnosti. V současné čínské společnosti jsou socioekonomické rozdíly často velmi výrazné, řekla bych, že příběh Shancai, dává divákům naději na lepší život. Diváci se tedy vciťují do postavy Shancai s touhou, že jednoho dne budou jejich skutky také oceněny.

11.3 Romance – moderní „příběh o Popelce“

Podle Sales (2014) lze sérii označit za moderní verzi příběhu o Popelce, neboť její základní narativní struktura zahrnuje hrdinku z chudých poměrů, která uchvátí srdce mnoha bohatých a hezkých mužů.

Příběh zachycuje touhu po lásce a archetypálního prince, který přijíždí zachránit hrdinku, což vede ke šťastnému konci. Od útlého věku se dívky často zabývají pohádkami, které vyprávějí o princeznách a velkých romancích. Co však může zůstat nepovšimnuto, je to, jak jsou tyto známé postavy, dějové linie a romantické ideály přetvářeny v současných dramatech, zejména v dramatech idolů. Tyto příběhy významně ovlivňují naše vnímání, utvářejí běžné stereotypy a fantazie o vztazích a osobních aspiracích. V případě seriálu *Meteor Garden*, i když se na první pohled může zdát, že jde o dva diametrálně rozdílné příběhy, navzdory jinému prostředí a kulturnímu pozadí sdílí Popelka a *Meteor Garden* několik základních prvků. V této kapitole jsou pojednány všechny adaptace, kterým se tato práce věnuje, jelikož ačkoliv má každá z verzí své odlišnosti, motiv Popelky je prvek, který zůstává stejný napříč všemi adaptacemi.

V Popelce je hlavní hrdinkou mladá žena, se kterou její nevlastní matka a sestry špatně zachází, přesto zůstává laskavá. Sní o lepším životě daleko od své drsné reality. Podobně v *Meteor Garden* Dong Shancai, dívka ze skromných poměrů, čelí výzvam poté, co získá

stipendium na prestižní škole ovládané zámožnými studenty. Obě postavy jsou příkladem vytrvalosti a tváří v tvář společenským a osobním překážkám.

Dalším podobným prvkem jsou motivy naděje a snů. Popelčiny touhy po šťastnějším životě se projeví účastí na královském plese, což je významný zlom, během něhož potká prince. V *Meteor Garden* se sny Shancai točí také kolem zlepšení jejího života a její rodiny, procházení světem, kde jsou její vrstevníci převážně bohatí a privilegovaní. Zmíněné můžeme vidět ve scéně, v níž služebníci Daoming Siho unesou Shancai a vezmou ji do sídla Daoming, převlečou ji do šatů, načešou jí vlasy, namalují a upraví ji. Tato scéna připomíná magickou proměnu Popelky a objevuje se v každé verzi.

Daoming Si: „*Spokojená s přeměnou?*”

Shancai: „*Ty máš doma kosmetický salon?*”

Daoming Si: „*To je životní styl vyšší třídy, mimo dosah lidí jako jsi ty. Ale zároveň to dokazuje, že i obyčejná holka po proměně může zazářit.*” (流星花園, 2001, Liúxīng Huāyuán, ep. 2)

Láska hraje v obou příbězích důležitou roli. V *Zahradě Meteorů* máme rovnou dva prince, kteří přijdou dívku zachránit v nesnázích. „*Stále to ukazuje na jednu skutečnost: bez ohledu na to, jak se čas a prostor mění, stále dominuje podvědomá touha žen po vykoupení.*” (Tsai, 2012, s. 36) V Popelce se princ zamiluje do Popelčiny skutečné povahy a dívá se za hranice jejího společenského postavení. Podobně v *Meteor Garden* se Daoming Si zamiluje do Shancai navzdory jejímu nižšímu postavení.

Shancai: „*mám jednu otázku, proč já? Nejsem krásná, nemám peníze, postavení nebo cokoliv. Na koleji je spousta krásných a bohatých holek, tak proč sis vybral mě?*”

Daoming Si: „*Protože já mám vše. Mám peníze, postavení a vzhled. Nepotřebuju nic. Vše, co potřebuješ ty, je zůstat taková jaká jsi.*” (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 14)

V čínské verzi se baví Daoming Si s tátou Shancai a říká:

„*Shancai mě vždy přitahovala kvůli její osobnosti, její pohled na svět a její hodnoty, které jste ji naučili dobře.*” (Liúxīng Huāyuán, 流星花園, 2018, ep. 45)

Korejská scéna je úplně stejná jako taiwanská.

Jejich vztahy se vyvíjejí uprostřed společenských tlaků a osobních zkoušek, což podtrhuje schopnost lásky překonávat bariéry. Daoming Siho vyznání lásky prostřednictvím dárku s meteorickým náhrdelníkem se stává symbolickým momentem napříč verzemi. Jednoho večera Daoming Si vezme Shancai se dívat teleskopem na meteory, dává ji náhrdelník a sděluje jí:

„Jsi jediná, za koho jsem ochoten vyměnit všechny meteory na obloze.“ (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2018, ep. 23)

V taiwanské verzi je tato scéna stejná, jediná změna je v tom, že Daoming Si zdůrazňuje to, že byl náhrdelník ručně vyroben přímo pro ni a také, že je diamantový.

Shancai: *„To je diamant!“*

Daoming Si: *„Hledal jsem náhrdelník jako je padající hvězda, ale marně, tudíž jsem pro tebe nechal jeden vyrobit.“* (流星花園, Liúxīng Huāyuán, 2001, ep. 18)

V korejské verzi stejně tak jako v taiwanské verzi řekne, že je jenom jediný na světě, jelikož byl ručně dělaný přímo pro ni a říká:

Daoming Si: *„Okolo jsem já a uvnitř ty.“*

Shancai: *„Jakto, že ty jsi hvězda a já jsem měsíc?“*

Daoming Si: *„Protože měsíc Shancai nikdy nemůže opustit hvězdu Daoming Si. Bez ohledu na to, co se stane, nikdy ten měsíc neopustím.“* (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 22)

Ve všech adaptacích je tento symbolický význam vyznávání lásky stejný. Jedinou výjimkou je verze Čínské lidové republiky, kde se tvůrci opět záměrně vyhýbali přílišnému zdůrazňování bohatství. Proto není zmíněno, zda Daoming Si nechal šperk ručně vyrobit z diamantů, nebo jej koupil za menší obnos.

Jak v pohádce o Popelce, tak v sérii *Meteor Garden* se výrazně objevuje motiv dobra versus zla. V Popelce hlavní hrdinka čelí své zlovolné nevlastní matce a sestřím, zatímco v Zahradě Meteorů se Shancai konfrontuje s panovačnou Daoming Feng. Daoming Feng je egoistická, mocná a využívá všechnu svoji sílu, aby nepustila jinou dívku do rodiny. Všechny

tyhle vlastnosti jsou podobné pohádkovým čarodějnicím. Jak jsem již uvedla, snaha podplatit Shancai a její rodiče, způsobit pracovní problémy rodičům jejich kamarádů, a dokonce usilovat o sňatek Daoming Siho s dívkou z bohaté rodiny kvůli obchodním zájmům jsou narativní prvky, které se objevují napříč různými adaptacemi příběhu.

Oba příběhy nakonec končí vítězstvím dobra nad zlem. Pokud se jedná o konec, každá verze je trošku odlišná, ovšem všechny verze mají šťastný konec, láska zvítězí nad zlou matkou. *„Původní manga má otevřený konec. V posledním díle Tsukasa slibuje Tsukushi, že se za 4 roky vrátí a opustí ji. Vzhledem k tomu, že taiwanská verze byla vyrobena před dokončením manga série, konec se nejvíc liší od původní mangy.“ (Hong, 2014, s. 11)*

V taiwanské adaptaci Daoming Si začne držet protestní hladovku ve snaze přimět svou matku ke schválení jejich vztahu se Shancai. Daoming Siho odmítání potravy a tekutin představuje extrémní projev vzdoru vůči kontrole Daoming Feng nad jeho životem.

„Řekni mojí máme, že jestli si myslí, že mě porodila, má právo manipulovat s mým životem, tak tento život nechci “

Sestra Daoming Siho se pak hádá s Daoming Feng.

„Mami, všechny ty roky, si nemůžu pomoci, ale obviňuji se, protože jsem nebojovala za lásku svého života a dovolila jsem ti manipulovat s mým životem. Oženila jsem se s hotelovým magnátem abych ti pomohla vybudovat kariéru. Je to lítost, se kterou se nikdy nesmírím a nechci, aby Daoming Si byl stejný jako já. (Liúxīng Huāyuán, 流星花園, 2001, ep. 27)

Nakonec uspějí a Daoming Feng ráno odletí do New Yorku, takže v závěru všechno dopadne dobře.

V čínské adaptaci se odehrává obdobný děj jako v taiwanské verzi, avšak s několika rozdíly. V čínské verzi Daoming Feng nakonec ustoupí, ale nikam neodjede. Usmívá se s Daoming Siem, jeho sestrou Daoming Zhuang i Shancai. Vše poté končí společnou svatbou a opakujícími se scénami z minulosti, které mají za cíl znázornit romantickou linku a šťastný konec.

Korejská verze se nejvíce přibližuje původní japonské manze. V této verzi měl Daoming Si převzít rodinný podnik po otci, o kterém se celou dobu tvrdilo, že je mrtvý. Ve skutečnosti

byl živý, ale v kómatu. Daoming Si se stane obětí teroristického útoku, což přiměje Daoming Feng uvědomit si hodnotu své rodiny. Po zotavení vede Daoming Si rozhovor se Shancai.

Daoming Si: „*Já musím jet do U.S. Tentokrát ne kvůli své matky ani kvůli byznysu. Bylo to moje rozhodnutí. Zabít žijícího otce, nutit potomka ke svatbě a muset všechno neustále ovlivňovat, takovou společnost nechci.* (꽃보다 남자, Kkotboda Namja, 2009, ep. 27).

Shancai mezitím studuje lékařství na vysoké škole po boku Huaze Leie. Za 4 roky se Daoming Si vrátí a požádá Shancai o ruku. Každý adaptace tedy končí jinak, avšak všechny končí pohádkou se šťastným koncem.

12 Závěr

Jak jsem již zmiňovala v úvodu, cílem této práce bylo analyzovat společné a odlišné prvky mezi taiwanskou a čínskou verzí seriálu *Meteor Garden*, s přihlédnutím ke korejské verzi *Boys Over Flowers*, a na základě těchto rozdílů interpretovat povahu moderní čínské společnosti.

Všechny adaptace sledují základní dějovou linii o dívce ze střední třídy na prestižní škole pro bohaté děti, kde se setkává se čtyřmi nejpopulárnějšími studenty (F4). Ústřední zápletkou je její vztah s vůdcem F4, který se vyvíjí od nepřátelství k romanci. Všechny adaptace se věnují také společným tématům jako je důležitost rodiny, sociální rozdíly, přátelství a láska.

Analýza odhalila, že všechny verze sledují tuto základní dějovou linii, ale existují mezi nimi rozdíly odrážející specifické kulturní a společenské kontexty. Taiwanská a korejská adaptace zůstaly věrnější původní japonské manze, zachovávajíce témata jako šikana a výrazné sociální nerovnosti. Naproti tomu čínská verze prošla významnými úpravami, které lze přičíst především vlivu čínské cenzury a snaze o propagaci socialistických hodnot. Čínská adaptace se vyznačuje zmírněním zobrazení násilí a sociálních rozdílů, větším důrazem na romantický aspekt příběhu a idealizací postav.

Ve všech verzích je hlavní hrdinka zpočátku vykreslena jako postava vzdorující genderovým stereotypům. Postupem děje dochází k transformaci jejího charakteru, který směřuje k archetypu „dívky v nouzi“, což je základ příběhu moderní popelky.

Charakteristika hlavní mužské postavy Daoming Siho a celé skupiny F4 se liší. Zatímco v taiwanské a korejské verzi jsou F4 zobrazováni jako rebelové, v čínské verzi jsou vykresleni jako vzorní a příkladoví studenti. Předpokládám, že tyto změny odrážejí snahu čínské vlády o kontrolu mediálního obsahu a jeho vlivu na společnost s cílem udržet harmonii.

Došlo také k posílení tradičních hodnot každé země skrz rodinné zázemí postav. V Číně je to kuchařské umění a čajová kultura, v Koreji tradiční keramika, v taiwanské adaptaci nebylo rodinné zázemí zmíněno.

Dalším zjištěním je také zobrazení rodinných vztahů a individuálních aspirací v různých verzích díla. Zatímco taiwanská a korejská adaptace zdůrazňovaly autoritu rodičů a očekávání vůči hlavní hrdince jako prostředek ke zlepšení rodinné finanční situace, čínská verze byla přetvořena v zájmu moderních hodnot. Čínská adaptace klade důraz na osobní úspěch dosažený tvrdou prací na rozdíl od předchozích verzí, které se soustředily více na rodinné povinnosti a

očekávání. Tato změna odráží posun v čínské společnosti směrem k větší individualizaci a důrazu na osobní rozvoj, seberealizaci a morální hodnoty.

Závěrem lze říci, že zatímco Taiwan v roce 2001 a Jižní Korea v roce 2009 viděli sociální rozdíly mezi lidmi jako aktuální téma, čínská verze z roku 2018 naproti tomu reflektovala snahu modernizovat narativ a odpoutat se od citlivých témat sociálních rozdílů. Místo toho se zaměřila na pozitivní zobrazení mezilidských vztahů a harmonizaci společnosti.

13 **Resumé**

This bachelor's thesis examines the cultural phenomenon of *Meteor Garden* and its adaptations. Specifically, it offers a comparative analysis of the first Taiwanese serial adaptation of *Meteor Garden* from 2001 with the latest Chinese version from 2018, while also incorporating elements from the Korean adaptation, *Boys Over Flowers*, from 2009. The objective of this research is to analyze the divergent and convergent elements among these adaptations and to elucidate the nature of contemporary Chinese society through this comparative study.

The analysis will be conducted by examining key dialogues from each adaptation, focusing on specific themes and motifs. The primary themes addressed in this work include property inequalities, family dynamics, gender roles, interpersonal relationships, and romance.

14 Seznam použité literatury

Primární literatura:

Boys Over Flowers [꽃보다 남자] [televizní seriál]. Režie JEON Ki-sang. Jižní Korea, 2009.

Meoter Garden [流星花園] [televizní seriál]. Režie TSAI Yueh Hsun. Taiwan, 2001.

Meoter Garden [流星花園] [televizní seriál]. Režie LI Helong. Čínská lidová republika, 2018.

Sekundární literatura:

ASSICIATED PRESS. „Taiwanese show banned in China“. Desert News [online]. 12. 3. 2002 [cit. 2024-06-25]. Dostupné z:

<https://www.deseret.com/2002/3/12/19642790/taiwanese-show-banned-in-china/>

CHEN, L. a K. CHANG. „A corpus-based approach to the reception of Chinese television dramas streamed overseas“. Humanities and Social Sciences Communications [online]. 2024, 11(1),417 [cit. 2024-06-26]. ISSN 2662-9992. Dostupné z:

<https://www.nature.com/articles/s41599-024-02897-7#citeas>

CHEN, Lu. Chinese Fans of Japanese and Korean Pop Culture: Nationalistic Narratives and International Fandom. 1. vyd. London: Routledge, 2017. ISBN 978-1138219694.

CHENG, June. „Socialist Soap Opera?“ [online]. World News Group, 21. 10. 2019 [cit. 2024-06-26]. Dostupné z:

<https://wng.org/articles/socialist-soap-opera-1617678314>

GOW, M. „The Core Socialist Values of the Chinese Dream: towards a Chinese integral state". *Critical Asian Studies* [online]. 2017, 49(1), 92-116 [cit. 2024-06-26]. ISSN 1467-2715.

Dostupné z:

<https://pure.coventry.ac.uk/ws/portalfiles/portal/24553323/Binder2.pdf>

GULF NEWS. „Meteor Garden accused of being sexist and promoting violence". *Gulf News* [online]. 28. 6. 2003 [cit. 2024-06-25]. Dostupné z: <https://www.gulfnews.com>

HAJIMIRSADEGHI, Ashley. *Meteor Garden 2018* [online]. [cit. 2023-06-26]. Dostupné z: <https://www.ashleyhajimirsadeghi.com/blog/meteor-garden-2018>

HONG, S. J. „Three Adaptations of the Japanese Comic Book Boys Over Flowers in the Asian Cultural Community: Analyzing Fidelity and Modification from the Perspective of Globalization and Glocalization". *The Qualitative Report* [online]. 2014, roč. 19, č. 1, s. 1-18 [cit. 2024-06-25]. Dostupné z: <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2014.1290>

HUANG, Shuling. „Nation-Branding and Transnational Consumption: Japan-Mania and the Korean Wave in Taiwan". *Media, Culture & Society* [online]. 2011, roč. 33, č. 1, s. 3-18. ISSN 0163-4437. Dostupné z:

https://www.researchgate.net/publication/269638027_Nation-Branding_and_Transnational_Consumption_Japan-Mania_and_the_Korean_Wave_in_Taiwan

JUN, Hannah. „Hallyu at a Crossroads: The Clash of Korea's Soft Power Success and China's Hard Power Threat in Light of Terminal High Altitude Area Defence (THAAD) System Deployment". *International Studies Review* [online]. 2017, 18(1), 153-169. ISSN 1521-9488. [cit. 2024-06-25]. Dostupné z:

https://www.researchgate.net/publication/346793224_Hallyu_at_a_Crossroads_The_Clash_of_Korea's_Soft_Power_Success_and_China's_Hard_Power_Threat_in_Light_of_Terminal_High_Altitude_Area_Defence_THAAD_System_Deployment

KLOUTVOROVÁ, Hana. Teenage girls and female shojo manga characters: Continuity or difference in the use of Japanese socio-person deixis. Disertační práce. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. 2020.

LAI, Yi-Hsuan. *Articulating East Asia: Inter-Asian Packaging of Taiwanese idol drama in the twenty-first century*. Thesis. King's College London, 2016.

LE, Lan Xuan. *Imaginarities of the Asian Modern: Text and Context at the Juncture of Nation and Region*. Disertační práce. Boston: Swarthmore College, Asian Studies. 2009.

LI, Zhonglu. „Is China Still a Meritocracy?“ Sixth Tone [online]. 21. 04. 2023. [cit. 2024-06-25]. Dostupné z: <https://www.sixthtone.com/news/1012764>

LIM, Wei Ling Tania Patricia. *Formatting and Change in East Asian Television Industries: Media Globalization and Regional Dynamics*. PhD thesis. Queensland University of Technology. 2005.

MCFADYEN, S., C. HOSKINS a A. FINN. „Measuring the Cultural Discount in the Price of Exported U.S. Television Programs“. In: GINSBURGH, V.A., ed. *Economics of Art and Culture Invited Papers at the 12th International Conference of the Association of Cultural Economics International*. Leeds: Emerald Group Publishing Limited [online]. 2003, s. 49-60. *Contributions to Economic Analysis*, sv. 260. [cit. 2024-06-25]. Dostupné z: [https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/S0573-8555\(2003\)0000260007/full/html?skipTracking=true](https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/S0573-8555(2003)0000260007/full/html?skipTracking=true)

PARK, JaeYoon a Ann-Gee LEE, eds. *The Rise of K-Dramas: Essays on Korean Television and Its Global Consumption*. Jefferson, NC: McFarland & Company, 2019. 229 s. ISBN 978-1-4766-7747-7.

PENG, H.-P. „Creative Genre Matters: Trendy Drama and the Rise of the East Asian Global Media Market“. *Television & New Media*. [online]. 2023, roč. 24, č. 5, s. 549-558. [cit. 2024-06-25]. Dostupné z:

<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/15274764231171069>

QIU, Yiyang. „An analysis of the construction of female image in Chinese Mainland's TV series“. In: *2022 International Conference on Humanities and Education (ICHE 2022)* [online]. [2022] [cit.2024-06-25]. Dostupné z:

https://webofproceedings.org/proceedings_series/ESSP/ICHE%202022/E12.pdf

SALES, Marlon James. „Lalaki Dao, Babae Sha: Meteor Garden and Its Gender(ed) Representations in Retrospect". *Plaridel*. [online]. 2004, roč. 1, s. 49-72. [cit. 2024-06-25]. Dostupné z:

https://www.academia.edu/4207272/Sales_M_J_2004_Lalaki_Daw_Babae_Sha_Meteor_Garden_and_its_gender_ed_representations_in_retrospect_Plaridel_1_2_49_72

ZHANG, S. „Exploring How Chinese TV Dramas Reach Global Audiences via Viki in the Transnational Flow of TV Content.". *Journal of Transcultural Communication* [online]. 2022, 2(1), 69-89 [cit. 2024-06-26]. ISSN 2749-9413. Dostupné z:

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/jtc-2022-0014/html#Harvard>

ZHAO, Jamie J. a NG, Eve. „Introduction: Centering Women on Post-2010 Chinese TV". *Communication, Culture and Critique*. [online]. 2022, 15(3), 299-315. ISSN 1753-9129. [cit. 2024-06-25] Dostupné z:

https://www.researchgate.net/publication/362331402_Centering_women_on_post-2010_Chinese_TV

新浪娱乐. 范冰冰被曝 4 月已秘密结婚 知情人:目前只是订婚 [online]. 新浪网, 24.7.2018 [cit. 2024-06-26]. Dostupné z: <https://ent.sina.com.cn/v/m/2018-07-24/doc-ihftenhz4092092.shtml?cre=tianyi&mod=pcent&loc=0&r=-1&doct=0&rfunc=65&tj=none&tr=73>